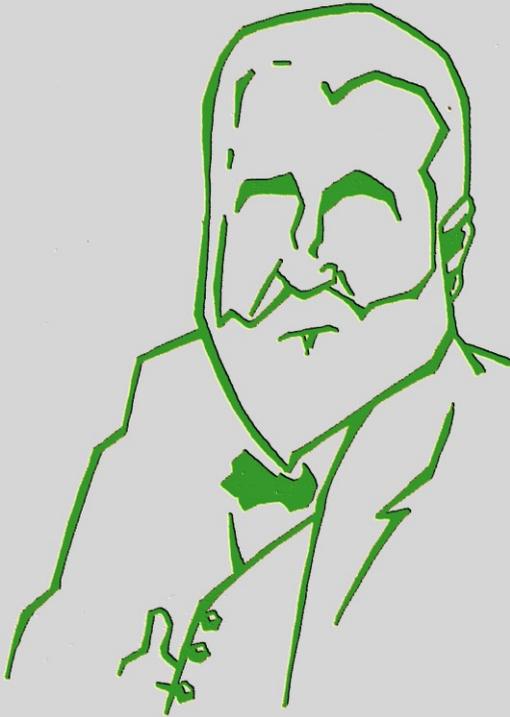


# «Orígenes de la novela»

## Estudios

Raquel Gutiérrez Sebastián – Borja Rodríguez Gutiérrez (dirs.)



Dibujo de cubierta  
*Jorge ELICES*

# El apólogo y el cuento oriental en España

## María Jesús Lacarra

Sociedad Menéndez Pelayo



## **EL APÓLOGO Y EL CUENTO ORIENTAL EN ESPAÑA**

*María Jesús Lacarra*  
*Universidad de Zaragoza*

### **INTRODUCCIÓN**

Tras haber dedicado el primer capítulo de sus *Orígenes* a la «Novela en la antigüedad», Menéndez Pelayo aborda a continuación un panorama del «Apólogo y el cuento oriental en España». Dada su consideración de la historia de la literatura española como algo ligado al territorio nacional, la inclusión de la literatura hispano-romana no le ha planteado excesivos problemas, como se deduce de las numerosas razones expuestas en la introducción a su «Programa de Literatura Española». Confiesa, sin embargo, que ha dudado mucho a la hora de insertar en él a los escritores judíos y musulmanes, ya que no presentan ninguno de los dos elementos definidores del genio español: «*el substratum latino y el catolicismo*» (Navas, 2000). No quiere tampoco dejarlos fuera, pues no hay que negarles el papel de mediadores en la transmisión de ciertos géneros, como el didáctico-simbólico, denominación que retoma de J. Amador de los Ríos (1861):

Hay, sin embargo, tan radicales diferencias de religión, de raza y de lengua entre esos dos pueblos semíticos y la población cristiana y latina de la península, que su historia literaria, intercalada en la nuestra, había de parecer, si no cosa extraña y pegadiza, episodio demasiado largo y propio para romper la unidad y armonía del programa.

En tal duda y desconfiando siempre del acierto (pues casi tenían igual peso en mi ánimo las razones favorables que las adversas) he adoptado un término medio que quizá no contente a nadie. En tres lecciones y con el título de *influencias semíticas* hago breve recopilación de los principales géneros cultivados por árabes y hebreos y fijome sobre todo en los que fueron o pudieron ser imitados por los cristianos (MP 1941, I: 11-12).<sup>1</sup>

Lo que él llama un término medio consiste en centrarse en aquellos géneros, cultivados por árabes y hebreos, que fueron o pudieron ser imitados por los cristianos, a los que dice destinar tres lecciones, 16, 17 y 18, aunque en realidad acabarán siendo más, si observamos que en la lección 15 un epígrafe trata de la «*Introducción del apólogo oriental. Disciplina Clericalis de Per Alfonso*» y en la 27, dedicada al contexto alfonsí, vuelve de nuevo al apólogo oriental y a las peregrinaciones de estas fábulas.

A diferencia, pues, de lo realizado con la literatura española escrita en latín, Menéndez Pelayo sustituye el estudio de la literatura hispano-oriental por el concepto de «*influencias semíticas en la literatura española*». En el caso del capítulo que nos ocupa sus límites se establecerán, de manera más o menos imprecisa, en el estudio de aquellas obras «*que, o por haber sido escritas en nuestra Península o por haberse incorporado en nuestra literatura nacional desde sus primeros pasos, tienen especial interés para el historiador de la novela*» (MP 1962: 103). No muy distinto había sido el objetivo inicial de José Amador de los Ríos, quien en nota introductoria a su *Historia crítica de la Literatura Española* anunciaba también su intención de examinar «*todas las obras debidas a los hebreos o a los árabes, cuya influencia se refleje de algún modo en la literatura española, no desdeñadas las producciones debidas a una u otra raza y escritas en lengua castellana*» (1861: CI-CII), aunque después se limite a incluir los textos que fueron traducidos al castellano. La postura adoptada por M. Menéndez Pelayo cuenta con precedentes, ya que desde el siglo XVIII la historiografía literaria venía aceptando, bajo el amplio término de literatura española, la obra de los escritores hispano-latinos, así como la de los escritores hispano-árabes e

---

<sup>1</sup> Dado que no utilizo las primeras ediciones de las obras de Menéndez Pelayo, antepongo las siglas MP al año de la edición seguida para evitar confusiones. Asimismo, para identificar con mayor facilidad los textos árabes y hebreos citados por Menéndez Pelayo, considero oportuno conservar las formas españolizadas de los nombres, tal y como él las transmite.

hispano-judíos, considerándose creación española todo lo producido en el territorio de la antigua Hispania, desde tiempos antiguos y en lenguas diversas (San Martín Bastida, 2003: 109). A lo largo del siglo XX la historia de la literatura medieval española fue identificándose con el quehacer literario de Castilla y de aquellos que escriben en su lengua, pero esta convención de identificar lo castellano con lo español, amparada en la especialización en cada una de las ramas de las distintas áreas filológicas, también cuenta hoy con detractores. Desde las antípodas ideológicas de Marcelino Menéndez Pelayo se alzan voces como las de la arabista Luce López-Baralt o la del hispanista Daniel Eisenberg, reclamando una reorientación de los estudios filológicos que haga especial hincapié en la huella de la cultura árabe y judía sobre la creación literaria hispánica.

Una primera aproximación al tema, que se convierte en un germen de este capítulo, se halla en el comentario suscitado por el discurso de ingreso en la Real Academia de Francisco Fernández y González, yerno de José Amador de los Ríos, pronunciado el 26 de enero de 1894. En este trabajo, que vio la luz por vez primera en la *España moderna*, en marzo de 1894, titulado precisamente «De las influencias semíticas en la literatura española», concluye que esta influencia es nula o casi nula en la poesía, tanto en la lírica como en la narrativa, pero:

donde es forzoso no solo admitirla, sino proclamarla fuente casi única, es en el cuento y en el apólogo, no por inventiva de los árabes (que en rigor nunca han sido pueblo de mucha imaginación), sino por la misión histórica que tuvieron y cumplieron de recoger en Persia, en Siria y en Egipto la primitiva y misteriosa tradición del apólogo indio, que no ha perdido aún su profunda virtud simbólica, y continúa siendo la leche espiritual con que aun los pueblos más cristianos educan a sus hijos (MP 1941, I: 215).

Pero abordar el estudio de este campo no está exento de dificultades, a las que don Marcelino aludirá en más de una ocasión. La principal nace de su desconocimiento de la lengua árabe y hebrea, lo que le lleva a considerarse un «*profano*» en la materia, forzado a tener que contentarse «*con lo poco que han querido decirnos los orientalistas*» (MP 1962: 66); más adelante lamenta su «*precaria erudición*» en tan difíciles materias que le obliga a pasar de un modo hartamente rápido por los temas (MP 1962: 103). Deberá, pues, servirse de traducciones, al castellano o a otras lenguas, o guiarse por las informaciones que le proporcionan otros eruditos, con la desventaja, de la que es bien consciente, de que «*los orientalistas (...) han atendi-*

*do en primer término a la parte histórica y lingüística, que era lo que por el momento urgía, y sólo por incidencia a la literaria»* (MP 1941: 200).

Estos reproches, que se leen en su réplica a Francisco Fernández y González, responden a una realidad, en un momento en el que el conocimiento de la literatura hispano-árabe e hispano-hebrea era todavía muy fragmentario y en ocasiones todavía envuelto en el halo romántico del exotismo. Los estudios árabes en España, aun con numerosos vacíos, habían ido prestando desde el siglo XVIII una mayor atención a la historia y a la lengua que a la literatura, aunque este desequilibrio empezaba a cambiar en los últimos años del siglo XIX (Manzanares de Cirre, 1972; López García, 1990: 35-69). Un primer paso se había dado con la versión española del libro de Ticknor, *Historia de la literatura española*, traducido en 1851 por Pascual de Gayangos y Enrique de Vedia. Gayangos, que había estado en contacto con el autor enviándole datos y bibliografía, incluye valiosas adiciones, especialmente interesantes en el campo de la literatura aljamiada, como la edición del *Poema de Yusuf*. El ya citado Francisco Fernández y González, que había ocupado la cátedra de «Literatura española y lengua árabe» en la Universidad de Granada antes de ser nombrado en 1864 catedrático de Estética en la Universidad Central de Madrid, había fundado en 1860 una «Sociedad Histórica y Filológica de Amigos de Oriente» entre cuyos planes estaba la edición en castellano de obras «*arábigas originales para servir al estudio de la historia y la literatura de los árabes españoles*» (Manzanares de Cirre, 1972: 119-128; San Martín Bastida, 2003: 75-79). Sólo vio la luz una crónica de Al-Andalus, aunque en 1882, ya en Madrid, publicó un desconocido libro de caballerías árabe, el *Libro de Alhadis*, que localizó en un manuscrito escurialense junto a otras once «*novelas árabes*». En los últimos años del siglo XIX empieza a dar sus pasos el nuevo arabismo español, con figuras de talla internacional como Francisco Codera, «*arabista historiador por excelencia*» (Viguera, 2006: XLIX; Corriente Córdoba, 2006: 211-221), o sus discípulos, Julián Ribera y Miguel Asín Palacios, quienes ya atienden a la historia cultural, aunque ninguno de ellos se dedicará al tema objeto de este capítulo, dirigiendo más su interés hacia la lírica hispano-árabe, la filosofía o el misticismo musulmán. La necesidad de inventariar y editar la literatura hispanomusulmana seguía considerándose acuciante, pero los proyectos, como el emprendido por Francisco Codera, terminaban recortándose por falta de las imprescindibles ayudas oficiales. En estas circunstancias Marcelino Menéndez Pelayo se verá obligado a recurrir en más de una ocasión a las informaciones que le brindan autores extranjeros, como el holandés R. Dozy, lo que no le va a impedir presentar un panorama completo, en oca-

siones brillante y en otras lleno de sugerencias, aceptadas posteriormente por la crítica más especializada. Tampoco las perspectivas eran muy halagüeñas si dirigimos la mirada hacia los textos castellanos medievales, que le interesaban por su vinculación con modelos arábigos. En España contaba con la publicación por parte de Pascual de Gayangos de los *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, volumen 51 de la Biblioteca de Autores Españoles aparecido en 1860, donde se incluía el *Calila e Dimna*, a lo que hay que sumar las atinadas observaciones de José Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura Española* para el *Sendebâr* o la *Disciplina clericalis*. Para otros textos tenía que servirse de los trabajos publicados por filólogos extranjeros, como D. Comparetti y, sobre todo, Hermann Knust, aunque por ejemplo, no tiene acceso a ninguna edición del *Barlaam e Josafat*.

El desconocimiento directo de algunos textos y el afán de recopilar los datos a su alcance le llevará en ocasiones a inventariar todas las obras orientales que conoce y tienen algún ingrediente de ficción o elementos maravillosos, pese a que algunas de ellas, como el *Cuzary* o *El filósofo autodidacto*, no se incluirían hoy en la categoría de «apólogo y cuento oriental». A esto se suma la indeterminación terminológica entre cuento y novela, en el sentido italiano de *novella*, para denominar a las narraciones breves, que todavía se mantenía a principios del XX. Un reflejo de esta confusa situación podemos verlo en Cándido Nocedal, quien defendía la existencia de la novela en la Edad Media, ya que en su opinión en esta categoría entrarían los cuadros novelescos de *El conde Lucanor* o algunos apólogos del *Libro de buen amor* (San Martín Bastida, 2003: 124; Rodríguez Gutiérrez, 2005: 144). Por otra parte, tampoco sigue con fidelidad los criterios anunciados: no todos los autores comentados son hispanos (no lo es Hariri, nacido en Basora, ni el siciliano Zafer, por ejemplo) ni todas las obras estudiadas se han incorporado a «nuestra literatura nacional», como ocurre con el *Antar* o el *Cuzary*. El concepto mismo de «influencias semíticas en nuestra literatura», que don Marcelino se impone como delimitador de su panorama, incide de lleno en un erizado asunto que ha dado, y sigue dando, paso a opiniones contrarias, puesto que los paralelismos e influencias entre ambas literaturas son muy difíciles de establecer. El origen del problema está, como señala Juan Vernet, en que «la adaptación de temas e ideas conocidas en un núcleo cultural vecino se transforma en una re-creación que las adapta a la sensibilidad de los nuevos usuarios, al tiempo que muchas veces las hace prácticamente irreconocibles para sus primeros autores» (1978: 272).

Su selección es también un reflejo de sus preferencias estéticas y de su orientación ideológica, lo que no le impide apreciar el mérito literario

de las obras comentadas. Rechaza la ficción gratuita, que acostumbra la imaginación a «*fábulas y consejos desatinadas que pueden conducir a un falso concepto de la vida y de lo sobrenatural*», así como la inmoralidad de algunos asuntos. El original de *Las Mil y una noches* contiene «*mil inmundicias*», pero es una «*deleitosísima colección*»; los cuentos del *Sendebâr* o de la *Disciplina clericalis* son historias livianas, incluso «*verdes*», sin embargo no alcanzan el «*cinismo de los fabliaux ni la sugestiva y refinada lujuria de Boccaccio*». Desde su posición conservadora y católica presenta una imagen estereotipada de Oriente, considerado como un todo en el que predomina la degradación de las costumbres, simbolizada en la lujuria de los harenes o en los cafés turcos poblados de perezosos fumadores de opio. De vez en cuando se sorprende ante los ingredientes filosóficos que descubre en algunas obras semíticas, pero en ese caso sus autores son musulmanes andaluces de origen español y de ascendencia cristiana.

Pese a estos prejuicios y dificultades, el capítulo encierra brillantes aciertos y finas observaciones, expuestas siempre con gran cautela. Evita la ordenación cronológica, que criticaba en el discurso de Francisco Fernández y González, ya que «*obliga a mezclar especies inconexas que impiden abarcar de una sola ojeada todo el conjunto*» (MP 1941: 205), y agrupa las obras según sus afinidades genéricas, de origen o difusión. Por último, para no caer en la pedantería erudita, ameniza su texto con la edición de algunos pasajes, cuya acertada selección se adelanta a la opinión de la crítica posterior e incita a los lectores a conocer más sobre estas obras. Siguiendo sus pautas, podemos diferenciar cinco apartados: 1. La cuentística oriental (27-65); 2. El cuento y la novela árabes (65-84); 3. El cuento y la novela hebreos (84-88); 4. *Las Mil y una noches* (88-104) y 5. La literatura aljamiada (104-113).

## 1. LA CUENTÍSTICA ORIENTAL

Menéndez Pelayo dedica a la cuentística oriental la mitad de su extenso capítulo y en él se detiene en el estudio pormenorizado de cuatro obras, *Calila y Dimna*, *Sendebâr*, *Barlaam y Josafat* y *Disciplina clericalis*. Acertadamente agrupa las dos primeras bajo el marbete de «*famosísimas colecciones*» y añade las otras dos por su contenido afín, aunque estableciendo las diferencias. La atención especial que presta a estas obras se justifica desde los primeros párrafos por dos motivos: a) Los apólogos y cuentos

orientales tuvieron una gran influencia en la Edad Media y b) España recibió estas colecciones en fecha muy temprana, y por distinto camino, ya que aquí se tradujeron por vez primera al latín y a una lengua vulgar.

La primera afirmación remite a la polémica que ocupa la segunda mitad del siglo XIX, cuando, al calor de las nuevas investigaciones sobre el indoeuropeo, estudiosos alemanes, como Theodor Benfey (1859), formado en la escuela del comparativista Bopp, volvieron sus ojos hacia los cuentos indios y consideraron que en ellos estaba la cuna de gran parte de las narraciones occidentales. El planteamiento de esta denominada «escuela orientalista» venía avalado por la existencia de numerosas colecciones de cuentos hindúes de amplísima difusión, como el *Panchatantra* o el *Hitopadeza*, cuyo origen se encuentra en la utilización religiosa por parte de los predicadores budistas de parábolas, llamadas «jatakas», posteriormente fijadas por escrito. En el último tercio del siglo XIX esta teoría se estaba imponiendo sobre otras, también decimonónicas, como la tesis aria de los hermanos Grimm, según la cual el origen de los cuentos remonta a las leyendas germánicas; la antropológica de Max Müller, para quien los cuentos son vestigios de una edad mitológica más o menos imprecisa, o la tesis de las coincidencias accidentales que sostiene que un mismo tema puede ser reinventado en circunstancias distintas. Sin embargo, la aparición del estudio de Joseph Bédier (1893) supuso un duro revés para esta escuela orientalista, de cuyos principios realiza una brillante crítica, aunque en realidad más bien está refutando los argumentos de Gaston Paris, el más radical y el más ilustre de los orientalistas franceses.

Cuando Menéndez Pelayo redacta este capítulo no se han apagado todavía los ecos de esta polémica, pero elude la discusión y adopta una postura intermedia que será la aceptada mayoritariamente por la crítica posterior:

Mucho más que la novela clásica (...) influyeron en la Edad Media los apólogos y cuentos orientales..., cuya profunda acción es imposible negar, aunque modernos y excelentes trabajos obliguen a reducirla un tanto, concediendo mucho mayor espontaneidad a la fantasía e inventiva de los pueblos modernos y rectificando en algún caso supuestas o exageradas analogías (MP 1962: 27).

Conocía el libro de Joseph Bédier, que ya citaba en una nota inserta en la *Antología de poetas líricos castellanos* (MP 1944: 76, n.1) donde reafirma su posición ecléctica, y unas páginas más adelante no duda en calificar de brillantísimo:

Es uno de los más originales y profundos de la erudición moderna, pero acaso extrema por reacción la tesis que defiende. De todas suertes, lo que impugna victoriosamente no es la influencia *literaria* del cuento oriental, atestiguada por tantas traducciones e imitaciones, sino el supuesto origen indio de los cuentos populares (MP 1962: 37-38).

Evitará, pues, caer en los extremos de algunos orientalistas, como Loiseleur-Deslongchamps o el mencionado Gaston Paris, y atenderá sólo a las derivaciones demostradas y no a los paralelismos improbables.

La segunda afirmación es una verdad a medias, al menos con nuestros actuales conocimientos. Es cierto que el contacto entre musulmanes, cristianos y judíos hizo que en España se conocieran muy pronto materiales narrativos de origen oriental, y que las traducciones castellanas del *Calila y Dimna* y del *Sendebár*, realizadas directamente a partir de manuscritos árabes, son las más tempranas a una lengua vulgar. Sin embargo, la aseveración de que «*precisamente España... les dio primero vestidura latina*» (MP 1962:27) parece más dictada por el afán de subrayar el importante papel representado por nuestro país que por el aval de los datos científicos.

La primera traducción latina del *Calila y Dimna* fue realizada por Juan de Capua entre 1262 y 1278, y, aunque nos faltan datos en torno al personaje, parece ser que se trataba de un judío converso de origen italiano, que adoptó, tras su bautismo, el nombre de su ciudad de origen o de residencia. Esta versión tuvo una amplísima difusión, como era de esperar al encontrarse en latín, hasta el punto de que fue realmente la puerta de entrada de la colección en la literatura occidental. La segunda, habría sido encargada por la reina Juana de Navarra, esposa de Felipe IV, a Raimundo de Biterris, quien la concluyó en 1313, pero no tuvo apenas circulación. Menéndez Pelayo, que no ignora la existencia de estos textos, asegura erróneamente que el segundo se trata de una traducción al francés (MP 1962: 35). De los *Siete sabios*, nombre que la crítica decimonónica dio a la rama occidental del *Sendebár*, ya circulaban en el siglo XII dos versiones latinas diferentes, el *Dolophatos* (1184-1185), obra del monje Juan de Alta Silva, y el *Liber de septem sapientibus*, ninguna de ellas relacionada con España.

Salvando estas iniciales observaciones, la historia de la trayectoria del *Calila y Dimna* desde su remoto origen oriental hasta sus múltiples derivaciones occidentales es exhaustiva, muy superior a la que ofrecían y siguen ofreciendo la mayor parte de los manuales. Los trabajos más importantes sobre esta materia se estaban publicando desde la segunda mitad del siglo XIX en distintas lenguas europeas, principalmente alemán, francés e inglés, y Marcelino Menéndez Pelayo muestra estar perfecta-

mente «al día» en la bibliografía. Poco es lo que se ha avanzado después sobre estos temas, de ahí que y, salvo pequeñísimas adiciones, la información aportada sea perfectamente válida para el lector actual. Pero tampoco pueden considerarse estas páginas una mera traducción sintetizada de las conclusiones de la crítica extranjera, ya que en ellas se encuentran interesantes anotaciones sobre la difusión hispánica del *Calila* y sugerencias sobre futuras investigaciones que casi cien años después todavía no han fructificado.

Antes de analizar con detenimiento la primitiva traducción alfonsí, menciona más brevemente la existencia de otras posteriores, algunas de las cuales siguen hoy tan desatendidas por la crítica como entonces. Destaca la existencia del denominado *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, texto castellano que depende de la versión latina realizada por el converso Juan de Capua, del que anota ocho ediciones antiguas (MP 1962: 33). Los trabajos bibliográficos más recientes obligan a rectificar ese listado, ya que en él no se incluyen ediciones por entonces desconocidas, como el incunable impreso en Zaragoza por Pablo Hurus el 15 de abril de 1494 (Goff, 1960), ni los sucesivos del taller zaragozano de Jorge Coci (1509, 1512 y 1521), que catalogará Sánchez (1908), mientras que sobran otras, como las dos de Cromberger (1537 y 1541), de las que no hay noticia de su existencia (Griffin, 1991). Sin embargo, Menéndez Pelayo apunta, de pasada, las líneas que deberían abordarse en futuras investigaciones: a) los interesantes paralelismos iconográficos entre las ediciones latinas, alemanas y castellanas; b) las «*singulares semejanzas*» que mantiene el texto castellano con el alemán y c) la necesidad de una edición, ya que «*es libro muy raro y debe reimprimirse*» (MP 1962: 33). Su intuición se confirma hoy al comprobar que los grabados del texto castellano tuvieron su origen en el taller de Konrad Fyner en Urach, donde se editó hacia 1480-1482 por vez primera la traducción alemana, aunque los paralelismos entre ambos textos siguen siendo un enigma de difícil solución (Lacarra, 2005: 929-945). Por último, cien años después de escritas estas líneas aún no existe una edición moderna del texto, si descontamos la realizada por Martín Favata (1973), inédita, o la de Francisco Gago Jover (1989), publicada sólo en microfichas, aunque el trabajo, ya emprendido, verá pronto la luz en la Universidad de Valencia (Haro, en prensa).

Lo mismo podemos decir de otras traducciones, todavía más desconocidas o «*excéntricas*», que continúan hoy sepultadas en el olvido. Es el caso del *Espejo político moral para príncipes y ministros*, curiosa versión realizada a partir de un original turco por Vicente Bratuti, que fue intérprete en la corte de Felipe IV, del que sólo vieron la luz dos partes: la primera

en Madrid, por Domingo García Morrás, en 1654 y la segunda por Joseph Fernández de Buendía en 1658, aunque Menéndez Pelayo la data en 1659 (MP 1962: 31) (Lacarra, 2006: 129-145); mayor interés tiene la moderna de José Antonio Conde (1766-1820), cuyo original, también inédito, se conserva en la biblioteca de la Real Academia de la Historia. Menéndez Pelayo (MP 1962: 28) asegura en nota que se trata de una traducción basada en el texto árabe publicado por Silvestre de Sacy, lo que resulta imposible no sólo porque el arabista francés publicó su edición en 1816 y Conde concluye la suya en 1797, sino porque la ordenación de los capítulos muestra que se sirvieron de manuscritos distintos. La confusión tampoco nos tiene que extrañar, ya que, tras los ataques del arabista holandés Reinhart P. Dozy, el descrédito de José Antonio Conde era absoluto en la época (Manzanares de Cirre, 1972: 65-79).

Para el estudio del texto alfonsí se sirve de la edición publicada por Pascual Gayangos en 1860 en la Biblioteca de Autores Españoles (vol. LI), la única disponible. Subraya el contenido moral de las fábulas, con unas normas éticas tan fácilmente asimilables que se han podido acomodar a civilizaciones distintas, y valora por encima de todo la originalidad formal. Adelantándose a los trabajos de formalistas y estructuralistas, destaca la importancia de «*este cuento de cuentos*» como modelo para otras colecciones del occidente europeo y, para finalizar y amenizar algo «*la aridez bibliográfica de estos prolegómenos*», copia «El cuento de la rata transformada en niña» y «La fábula de la lechera», considerados dos de los más interesantes, por su perfecta construcción y por la amplitud de su difusión.

La primitiva traducción del *Sendebär*, conocida como *Libro de los engaños*, había sido dada a conocer por Domenico Comparetti, junto a un amplio estudio sobre la colección, a partir de una copia que le había proporcionado José Amador de los Ríos (Comparetti, 1869: 68). El resultado no es satisfactorio, bien sea por errores de lectura o por descuidos de impresión, algo lamentado también por Menéndez Pelayo (MP 1962: 42). Es muy probable que, consciente de estos fallos, animara a su discípulo y amigo, Adolfo Bonilla y San Martín, a que reeditaré el texto, lo que realizó en 1904, aunque no a tiempo para tenerlo en cuenta al redactar estas páginas. En ellas resume la trayectoria del libro siguiendo a Comparetti, se centra en las versiones hispánicas y copia el cuento segundo. Las historias le parecen excesivamente livianas en el fondo, aunque nunca llegan al «*cinismo grosero*» de los *fabliaux*, por lo que, tras apuntar las coincidencias entre los avatares del príncipe en la historia principal y «*el Segismundo calderoniano*» (MP 1962: 45), pasa a dedicarse a la última colección oriental, el *Barlaam y Josafat*, más acorde con el gusto de don Marcelino.

La filiación de los eslabones del *Barlaam y Josafat* es asunto enormemente complejo para el que no puede contar con la ayuda de trabajos posteriores, muy clarificadores, como el de Gerhard Moldenhauer (1929). Tiene para ello que servirse de una variedad de obras y ediciones que convierten estas páginas es un sinfín de citas algo confusas, ya que «*andan divididos los críticos*». Consciente de ello advierte acertadamente que, «*estando tan poco vulgarizados aun en España los buenos trabajos modernos de novelística, acaso no se tengan por superfluas las indicaciones bibliográficas que de intento multiplico en servicio de los estudiosos*» (MP 1962: 50). Sí admite, aunque con ciertas cautelas, los descubrimientos de los orientalistas del XIX, según los cuales la leyenda del príncipe Josafat y su maestro Barlaam era transformación de una historia que contaba la conversión del príncipe indio Siddharta Gautama en un «buda» o iluminado. La profunda cristianización de la leyenda había hecho que tanto la Iglesia oriental como la occidental conmemoraran a sus protagonistas, cuestión canónica que Menéndez Pelayo soslaya asegurando no ser de «*nuestra incumbencia*» (MP 1962: 48).

Para la difusión hispánica del *Barlaam y Josafat* sigue muy de cerca al holandés F. de Haan (1895), del que obtiene numerosos datos sobre textos áureos, pero escasos sobre el periodo medieval. Al margen de las versiones abreviadas incluidas en los santorales, la historia era conocida en su forma más extensa en la Edad Media probablemente a partir de un original latino traducido en el siglo XIII. Esta primitiva versión nos ha sido transmitida en tres manuscritos, P, G y S, copiados en el siglo XV pero con rasgos lingüísticos anteriores. De los tres, sólo menciona el primero de los citados, entonces en la Biblioteca de Palacio, y actualmente en la Biblioteca Universitaria de Salamanca (ms. 1877), del que copia el *incipit* y el colofón (MP 1962: 59). Desconoce, sin embargo, la existencia de los otros dos, el ms. G, que perteneció a Pascual Gayangos (Roca, 1904: 231), y el S, emparentado con la versión breve de Vicente de Beauvais, que ya había sido editado por Friedrich Lauchert en 1893. De haber conocido esta edición hubiera podido estrechar más los lazos de parentesco entre las tres colecciones, *Calila y Dimna*, *Sendebâr* y *Barlaam*, traducidas probablemente al castellano en fechas próximas, aunque a partir de modelos lingüísticos diferentes; aun así intuye las similitudes y subraya las coincidencias no sólo «*por fábulas aisladas sino por el principal argumento*» (MP 1962: 55).

Reserva para el último lugar el estudio de la *Disciplina clericalis*, obra que difiere de las anteriores en varios factores: se trata de un «*libro latino de autor español*» y no es «*mera traducción*», lo que le lleva a afirmar que «*indisputablemente da la primacía cronológica a nuestra patria en el géne-*

ro de los cuentos» (MP 1962: 61). Las dudas que podía suscitarle la inclusión de las colecciones orientales dentro de la «*literatura nacional*» desaparecen al encontrarse ahora ante un texto escrito en latín, pese a que su autor, Pedro Alfonso, fuera de origen judío; por ello en su «Programa de oposiciones» lo estudiaba en el apartado dedicado a la literatura hispanolatina desde el siglo IX al XII. Por lo que puede deducirse de la nota 2, sus lecturas proceden de la edición realizada por J. Labouderie en 1824, pero a través de la reproducción en «*la indigesta mole de la Patrología de Migne*»; de ahí que, siguiendo a su primer editor, repita el erróneo dato de la fecha de nacimiento de Pedro Alfonso en 1062. Como demostró C. Nedelcou (1906), se trataba en realidad de una confusión, originada porque el autor indica la fecha de su conversión según la Era Hispánica y según la Era Cristiana. También errónea es la afirmación de que la *Disciplina clericalis* aparece «*íntegramente traducida*» al castellano en el *Libro de los ejemplos* de Clemente Sánchez (MP 1962: 64), cuando en realidad se incluyen 28 cuentos, pero esta afirmación se ha venido repitiendo por parte de cuantos estudiosos se han acercado a la *Disciplina* (Lacarra, 1996: 276). Sin embargo, aclara acertadamente el significado del título y realiza un sugerente panorama de la difusión de estos cuentos y de su pervivencia en la literatura universal.

## 2. EL CUENTO Y LA NOVELA ÁRABES

Las colecciones analizadas hasta ahora nos han sido transmitidas a través de los árabes, pero su origen remoto posiblemente esté en la India, lo que le lleva a preguntarse por la existencia entre este pueblo de «*un desarrollo original*». La respuesta al interrogante no es nada fácil, ya que en gran medida tiene que conformarse con los datos aportados por otros estudiosos. Tratará con propiedad y seguridad de algunas obras, leídas en traducciones al latín o a lenguas europeas y perseguidas incansablemente a través de bibliotecas y librerías de medio mundo, mientras que de otras su conocimiento será indirecto, casi remoto, como no dejará de lamentar. Para estas últimas se servirá del viejo *Catálogo de los fondos árabes de la Biblioteca de El Escorial*, redactado por el maronita Miguel Casiri (1760-1770), contrastado con la nueva descripción proporcionada por Hartwig Derenbourg (Codera, 1885: 24-30). Como recuerda Manuela Manzanares de Cirre (1972: 120), Miguel Casiri no se limitaba «*a dar una lista de los manuscritos, sino que insertaba y traducía extractos de los más*

*importantes que trataban de la historia o de la literatura española*», lo que resulta de gran utilidad para un profano como Marcelino Menéndez Pelayo. Con ayuda de estos limitados materiales es capaz de apuntar algunas relaciones de singular interés entre la narrativa semítica y la hispánica, dejando abiertos algunos caminos para investigaciones futuras, como la vinculación entre las *macamas* y la novela picaresca, la huella de la narrativa caballeresca árabe en la occidental o la de Abentofail en Gracián, que muchos años después han sido objeto de estudio y polémica.

Destaca la importancia del género de las «*macamas* o sesiones», entre cuyos cultivadores menciona a Hamadani (968-1008) y a su seguidor Hariri (1054-1121), que podía leer en traducción publicada por S. de Sacy, sin olvidar que en la colección de Gayangos había un volumen manuscrito, ricamente iluminado, conservado hoy en la Real Academia de la Historia (Terés Sádaba, 1975: 42). El juicio negativo que le merece la obra de Hariri («*un monumento de paciencia filológica y de mal gusto, muy propio de una raza en quien llega a la superstición el culto de la gramática y el arte de hablar con finura y elegancia*», MP 1962: 66), no difiere mucho del que en fechas más recientes seguían sosteniendo los especialistas. Así para Fernando de la Granja, este escritor «*cargó la mano en los vocablos raros*» en una obra que es «*un alarde de estilo enrevesado y un desafío al más preparado lector*» (1976: XII). Percibe, sin embargo, M. Menéndez Pelayo la novedad formal del género, al igual que había destacado la estructura de «*cuento de cuentos*» en las colecciones orientales. Conviene recordar que el término *macama*, que significa sesión, tertulia, descanso, tuvo sus orígenes en las reuniones de entretenimiento que celebraban los cortesanos durante la época del califato abasí. En plural se utilizó para designar obras escritas en prosa rimada y construidas sobre la base de anécdotas, en las que el héroe de la ficción era un pícaro vagabundo que lograba maravillar a sus oyentes con discursos en los que demostraba su gran elocuencia. En su comentario al trabajo de Francisco Fernández y González rechazó la influencia de este género sobre el *Libro de buen amor*, asunto éste tan debatido por la crítica posterior:

Pero aun reconociendo en la obra miscelánea de nuestro mayor poeta de los siglos medios, evidentes huellas de orientalismo, especialmente en los apólogos, no voy tan lejos como el señor Fernández y González, cuando supone que el libro de los amores del Arcipreste está compuesto en forma de *macama* y a imitación de las *macamas* árabes y judías (MP 1942: 212).

Sin embargo, ahora abre una nueva vía de investigación, y también de polémica, al subrayar la posible huella de este género sobre la novela picaresca:

Esta especie de filósofo cínico, de parásito literario, que por final se arrepiente y muere de *imam* de una mezquita, es un verdadero tipo de novela picaresca, un precursor de Guzmán de Alfarache y de Estebanillo González (MP 1962: 67).

La propuesta fue pronto aceptada por distinguidos arabistas; así Ángel González Palencia, en su *Historia de la literatura árabe-española* no duda en afirmar, al referirse a las *macamas* de Hariri, que «*es sorprendente el parecido que tal obra literaria presenta con nuestra típica novela picaresca*» (1928:120). Más adelante, Juan Vernet amplió la información al insistir en que la *macama* 12 de Hamadani, cuya emigración hacia Occidente está probada por haberla calcado el judío Harizi, puede reaparecer luego en *La vida de Marcos de Obregón* (I, 9), sin olvidar que en esta obra la palabra *descanso* con que se señalan los distintos capítulos tenga el mismo valor que el término árabe (1978: 332; 1968: 94). Los paralelismos entre *macamas* árabes y novela picaresca o entre sus imitaciones hebreas y diversas obras de la literatura hispánica siguen hoy contando con adeptos y detractores. Así frente a los recientes trabajos de Young (2004) o Wacks (2006), María Jesús Rubiera Mata insistía en que «*existen graves dificultades en la posible transmisión de un género como las macamas a otra literatura, dada la dificultad de su lenguaje y su carácter de literatura culta y por tanto minoritaria*» (1992:190).

Intuye también el parentesco entre los tratados morales árabes y el nacimiento de la prosa didáctica castellana, aunque ignora cuáles pudieron ser exactamente los puntos de contacto. La lectura del *Solwan*, obra del siciliano Aben Zafer, que pudo hacer gracias a la traducción italiana de Miguel Amari aparecida en 1851 (reed. 1973), le descubre la literatura política árabe, que relaciona con otro texto a su alcance, *El collar de perlas* de Muza II, Rey de Tremecen. Este último, que había sido dado a conocer por Codera en 1893 y traducido al español por Mariano Gaspar (1899), combina también máximas políticas y morales con anécdotas. Ambos libros se engloban en la moda oriental por los espejos de príncipes, cuya huella sobre la literatura hispánica de *specula principis* es evidente.

Tampoco es fácil discernir la influencia de la novelística árabe caballeresca sobre la occidental, por la dificultad para establecer con seguridad los puntos de contacto, aunque ello no le impida plantear el tema. Comien-

za por mencionar el *Antar*, extensa historia de un héroe beduino que llega a ser gobernador del mundo, considerada el modelo del género. La obra, llena de motivos épicos y sobrenaturales, fascinó a críticos y público en el siglo XIX, desde que la diera a conocer en 1802 Von Hammer-Purgstall y a lo largo del siglo se hicieron traducciones parciales al alemán, danés y francés (Norris, 1980). Sin embargo, hoy está bastante relegada y se duda de su influencia en Occidente, ya que, a diferencia de las *Mil y una noches*, «no fue conocida en Europa en la Edad Media» (Vernet, 1965-1966: 345-350; 1968: 159). Mayor interés le ofrece el *Libro del Alhadís*, que hacía unos años había localizado Francisco Fernández y González en El Escorial, y cuya traducción había publicado en 1882. Se trata de un libro de caballerías de dimensiones reducidas y plagado de elementos maravillosos, con lagos encantados y princesas cautivas, junto a ejercicios caballerescos. Las quejas de Menéndez Pelayo porque se publicara en el *Museo Español de Antigüedades*, que al parecer nadie leía, posiblemente porque eran volúmenes pesados y difíciles de manejar, parecen premonitorias, ya que los pocos estudiosos que lo citan se limitan a reproducir estos mismos datos y sigue sin conocerse su origen o su difusión peninsular (González Palencia, 1928: 321; Manzanares de Cirre, 1972: 120-122; Rubiera, 1992: 215). Las dudas con las que cierra este apartado son las mismas que siguen reinando hoy entre los especialistas:

A pesar de ciertas semejanzas muy generales, que a fuerza de probar mucho no probarían nada, no puede admitirse influencia de las novelas caballerescas de los árabes en los libros occidentales de caballerías, cuyos orígenes están, por otra parte, bien conocidos y deslindados (MP 1962: 71-72).

Coincide con la crítica posterior en destacar la importancia de las dos indiscutibles obras maestras de la prosa árabe andaluza, *El collar de la paloma* y *El filósofo autodidacto*, aunque su consideración en un estudio acerca del apólogo y el cuento suscitara hoy muchas dudas. Dedicó muchas menos páginas a la primera, de la que tenía un conocimiento muy parcial, pues para entonces sólo se había realizado una traducción de un capítulo por René Dozy en su *Histoire des Musulmans d'Espagne*, que reprodujo Adolfo Federico de Schack, y trasladó Juan Valera como *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*. En el momento de redactar la *Antología de poetas líricos* ya había manifestado su interés por este texto (MP 1944: 84, n. 3), acentuado posiblemente en 1899, cuando el arabista Francisco Pons Boigues contribuyó al volumen de *Homenaje a Menéndez Pelayo* con

un estudio sobre dos obras de Aben Hazam, el *Libro del amor* y el *Libro de las religiones y de las sectas* (1899: 509-523). El objetivo de este trabajo, en el que incluía una versión de los epígrafes de los capítulos y algunos fragmentos, era llamar la atención de don Marcelino, entonces director de la Biblioteca Nacional, para que se procuraran para España copias de estas obras (Manzanares de Cirre, 1972: 194).

La primera edición completa no se realizó hasta 1914 y para leerla íntegra en castellano habría que esperar hasta 1967, fecha de la publicación de la magnífica versión de Emilio García Gómez. Esto también explica las vacilaciones en el título de la obra, a la que Menéndez Pelayo denomina cuento *de los Amores* y Pons, *Libro del amor*, así como su sorpresa por lo que califica de rasgos «*inusitados dentro de la cultura a que pertenecen*» (MP 1962: 74). El mismo Dozy había acentuado la sensibilidad cristiana de *El collar*, estela que siguió también su editor, Pétrof, en 1914, a quien llamaron la atención las coincidencias con sus colegas cristianos posteriores, como Ermengaud o Capellanus (Ibn Hazm, 1985: 75). Pese a que estas comparaciones son singulares, al igual que las subrayadas con la *Vita nuova* de Dante o con el *Libro de buen amor*, la crítica actualmente parece aceptar las opiniones más prudentes de algunos arabistas como Emilio García Gómez, para quien el precioso libro de Ibn Hazm debió de circular muy poco, ya que es un texto aristocrático y muy difícil y habría que pensar más de nuevo en coincidencias casuales antes que en influencias directas (Ibn Hazm, 1985: 81).

El interés de Marcelino Menéndez Pelayo por el texto de Abentofail hay que vincularlo, como tantos otros proyectos, a su estrecha relación con Gumersindo Laverde. Se habían conocido en 1874, cuando concluyó sus estudios de Filosofía y Letras en Valladolid, universidad en la que Laverde ocupaba entonces la cátedra de Literatura Latina. Como señala Gustavo Bueno, el profesor «*queda prendado de las capacidades de aquel joven y se dispone a inocularle sus proyectos e ideas*» (1990: 39). Tres años después de ese encuentro escribe a su pupilo, que se encontraba entonces en París, y le sugiere: «*¿No podría pescar V. por ahí un ejemplar de El Filósofo autodidacto de Thofail, que ni aun en la Biblioteca nacional existía cuando yo le pedí?*» (MP 1982, 2: 183). Pero de ese viaje el santanderino sólo pudo traerse un estudio de Munck sobre filosofía árabe. A principios del año siguiente (10 de enero de 1878), es don Marcelino quien le sugiere a Laverde que «*también debía publicarse El Filósofo autodidacto de Aben Thofail*» (MP 1983, 3: 10) y a finales del año siguiente (4 de diciembre de 1879) le informa alborozado que «*de Alemania estoy esperando el rarísimo Autodidacto de Tofáil (ed. de Pococke, árabe-latina) (...). Si llega con felici-*

dad a España, será un gran hallazgo, digno de notarse con blanca piedra. Nuestras bibliotecas, a lo menos las que yo he visto no tienen el Tofáib» (MP 1983, 4: 72). Y pocos días después, el 22 de diciembre, le confirma que «llegó ya el Thofail (hermoso ejemplar, por cierto). Es libro estupendamente raro. En nuestras bibliotecas no me acuerdo de haberle visto» (MP 1983, 4: 82). Su lectura debió de causarle una gran impresión, puesto que lo cita en varias ocasiones con frases que destacan su singularidad, como en el capítulo tercero de la *Historia de las ideas estéticas en España*, donde afirma que «no hay obra más original y curiosa en toda la literatura arábiga» (MP 1940: 344).

La edición que con tanto afán perseguía correspondía a la traducción latina, ya que, aunque existían versiones en inglés, holandés y alemán, faltaba en castellano. En mayo de 1895 Francisco Pons Boigues, que había sido alumno suyo y era discípulo de Francisco Codera Zaidín, le informa de que ya lo tiene traducido. Pero hasta septiembre de 1900 no apareció impresa, ya fallecido Pons, en la Colección de estudios árabes que dirigía Julián Ribera, con prólogo del propio Menéndez Pelayo, cuyo contenido extracta ahora en este capítulo de sus *Orígenes de la novela*.

Su interés por la historia de este filósofo contemplativo, «tan poco musulmán en el fondo», es múltiple. Destaca su conexión con Avicena, pero sobre todo insiste en las similitudes con los primeros capítulos del *Criticón* de Baltasar Gracián. La conexión ya había sido señalada en 1681 en la traducción inglesa del *Criticón* y después, de forma independiente, por el jesuita Bartolomé Pou en el siglo XVIII, pero la dificultad para explicar el contacto hace, una vez más, que el paralelismo resulte enigmático: el jesuita aragonés no pudo conocer *El Filósofo Autodidacto*, porque la traducción latina de Pococke (*Filosofus Autodidactus*) de 1671 es veinte años posterior a la edición de la primera parte del *Criticón* de 1651. Menéndez Pelayo, incapaz de resolver el enigma, lo califica de «misterioso parentesco» para el que no encuentra explicación posible (MP 1962: 81). El asunto quedó aparentemente resuelto en 1926 cuando el joven arabista Emilio García Gómez localizó en un manuscrito conservado en El Escorial un texto, el «Cuento del ídolo del rey y su hija», escrito además con letra aragonesa del siglo XVI, con una narración coincidente con la de Abentofail. Como señala Jorge Ayala, «se trata de un tema que ha perdido aquel interés que tanta atención despertó en otras épocas» (1986: 256), lo que no impide reconocer el papel desempeñado por Menéndez Pelayo en su difusión.

### 3. EL CUENTO Y LA NOVELA HEBREOS

Mucho menor espacio dedica a los novelistas hebreos, a los que considera más escasos y menos inspirados que sus poetas líricos. Entre los autores de *macamas* menciona a Abén Sacbel y a Harizi, ambos imitadores del árabe Hariri, de los que tiene un conocimiento indirecto, ya que no cuenta con ninguna traducción a su alcance. Parece desconocer a otros autores hispano-hebreos, en cuyas obras se combina la influencia de la narrativa árabe con la procedente de las colecciones orientales de cuentos, como el barcelonés Ibn Sabara o Ibn Sahula. Cita, sin embargo, la primera narración hispano-hebraica conservada, el «Relato de Aser ben Yehudá», verdadera *macama* al estilo árabe en su forma más pura, en la que se cuentan las burlas vividas por su protagonista, Aser ben Yehudá, pero no parece haberla leído. Aser, según su resumen, fue víctima de distintas bromas «*hasta encontrarse finalmente con una muñeca colocada por sus amigos, para burlarse de él, en lugar de la bella dama a quien ansiosamente perseguía, engañado por un falso mensaje de amor*» (MP 1962: 85), pero la trampa realmente consistió en toparse con la cara barbuda de un hombre que resultó ser un querido amigo suyo (Navarro Peiró 1976: 339-351; 2006: 147).

El género de la *macama* llegó a su mayor perfección en la literatura hispano-hebraica con Harizi, del que tampoco cuenta con una información muy precisa. Se limita a señalar que comenzó la traducción de la obra de Hariri, pero la tuvo que abandonar pronto, dato erróneo pues, tras interrumpirla, culminó la difícil tarea con éxito entre 1205 y 1215 (Navarro Peiró, 2006: 23-24 y 148-151; Granja, 1976: 27). De toda su producción sólo parece conocer indirectamente el *Tachkemoni*, del que apunta el interés de algunos capítulos para la historia de la literatura rabínica, en lo que coinciden hoy también los críticos. Estos pasajes, con observaciones muy mordaces, proporcionan una valiosa información acerca de la poesía hebrea de su época (Navarro Peiró-Vegas Montaner, 1981: 331-332).

Tras calificar estas obras de «*débiles tentativas de literatura secular y profana*» (Mp 1962: 85), dedica mayor atención al *Hozari* o *Cuzary* de Judá Leví. Como él mismo indica no es una novela sino una obra apologética y filosófica, en la que su autor pretendía demostrar la superioridad del judaísmo sobre las otras dos grandes religiones monoteístas. Para ello se sirve de una débil trama de ficción en forma dialogada en la que un musulmán, un cristiano y un judío defienden sus respectivas creencias por medio de argu-

mentos expuestos ante un hipotético rey de los jazares. El texto, traducido al latín por Butorff en 1660, carecía de traducción castellana.

De nuevo la correspondencia con Gustavo Laverde es un indicio del interés de ambos por esta obra. El 28 de febrero de 1875 (*Epistolario*, 1967: 100) le cuenta a su maestro que planea editar en la Biblioteca de Autores Españoles uno o dos tomos de filósofos y le gustaría incluir el *Cuzary* y los *Diálogos de amor* de León Hebreo. El 17 de marzo de 1877, en carta desde Nápoles, vuelve a asociar ambos nombres y añade «*no sé porqué esas sociedades de bibliófilos que tanta majadería reimprimen, no dan a luz la antigua traducción castellana de este libro* (en alusión a León Hebreo), *o la del Cuzary*» (*Epistolario*, 1967: 633-634). Finalmente le puede contar el 23 de enero de 1883, ya desde Madrid, que ha adquirido, encargándolos a Alemania, algunos curiosísimos libros hebraico-españoles; entre ellos están el *Cuzary* de Jehudá-Levi (texto hebreo y traducción latina) y la segunda parte del mismo *Cuzary*, obra de David Nieto ben Pinhas. Será de nuevo su discípulo suyo, Adolfo Bonilla y San Martín, quien acabe llevando a buen puerto el proyecto, al inaugurar en 1910 la «Colección de filósofos españoles y extranjeros», con la traducción del *Cuzary, diálogo filosófico*, acompañada de un apéndice de Menéndez Pelayo.

#### 4. LAS MIL Y UNA NOCHES

Su conocimiento sobre la célebre colección de cuentos es un reflejo fiel de su capacidad para estar al día en la investigación producida en cualquier lugar de Europa, y de su buen criterio para seguir las hipótesis que después resultarán más acertadas. Las discrepancias entre los distintos manuscritos que transmiten la colección están en el origen de la discusión en torno a su génesis, autoría y datación. La uniformidad lingüística hizo creer al célebre orientalista francés Silvestre de Sacy que la obra procedía íntegramente de fuentes árabes, mientras que su traductor inglés, Edward William Lane, llegó incluso a mantener la tesis de un autor único que habría vivido entre 1475-1525. Frente a esto, otros estudiosos, como Guillermo de Schlegel o Von Hammer-Purgstall sostenían que había habido un texto persa anterior y que incluso algunas partes eran indias y de antigüedad mucho más remota, como después se comprobará (Vernet, 1959-1960). Menéndez Pelayo intuye el origen exótico de muchas historias y conjetura acertadamente que el marco narrativo correspondería a

la etapa más antigua, por las múltiples coincidencias que presenta con otras obras similares también de origen indio.

A la hora de trazar sus huellas en la literatura española y universal se muestra mucho más prudente de lo que después lo han sido reputados arabistas. Puesto que Europa no la conoció hasta que el orientalista francés Antoine Galland publicó su célebre traducción francesa a principios del siglo XVIII (1646-1715), niega la posibilidad de una influencia directa o indirecta. Las similitudes entre el «Cuento del caballo mágico» y «Clámades y Clarimonda» o entre «La historia de Camar Azamán y la princesa Badura» y «Pierres de Provenza y la linda Magalona» pueden explicarse por contactos orales. Sólo admite como segura derivación la «Historia de la doncella Teodor», aunque desconoce cómo se ha producida la transmisión. Contrasta esta postura con la sostenida, por ejemplo, con posterioridad por Ángel González-Palencia, en su *Historia de la literatura árabe-española*, quien afirma que la presencia de algunos cuentos en aljamiado «*prueba claramente que tal colección, más o menos completa, circulaba todavía en las postrimerías de la España musulmana*» (1928: 318). La cauta actitud de Marcelino Menéndez Pelayo parece, sin embargo, la más adecuada en un campo en el que el hallazgo de textos intermedios, nos obliga a replantear continuamente las vías de contacto; así hoy sabemos que el texto castellano de *Clámades* es traducción de una prosificación tardía de un poema francés de Adenet li Rois (Darbord, 2006: 47-60) y, ni siquiera en el caso de la *Doncella Teodor*, podemos estar tan seguros de su procedencia.

Conviene recordar que esta historia no se incluyó en la versión de Galland, quien se basó en un manuscrito árabe de origen sirio mucho más reducido y hubo que esperar hasta 1823 para poder leerla en alemán, editada por el orientalista vienés Von Hammer-Purgstall, junto a otros cuentos. Formaba parte de un grupo de relatos de origen extraño a la colección, aunque acabaron integrándose en ella; en palabras de Juan Vernet, la *Doncella Teodor* «*se incrustó en nuestra obra, pero sin perder su vida independiente*» (1959-1960: 19).

Para redactar este apartado Menéndez Pelayo tenía su alcance dos materiales importantes: las tempranas notas de Pascual Gayangos en su traducción de la *Historia de la literatura española* de M. G. Ticknor (1851, 2: 554-557), y el volumen publicado por Hermann Knust en 1879, con edición de textos didácticos conservados en manuscritos escurialenses, donde se incluía la *Doncella Teodor*.

En su apéndice, Pascual Gayangos daba a conocer un manuscrito árabe de su propiedad, actualmente en la Real Academia de la Historia, que

había copiado en Tetuán (Terés Sádaba, 1975: 71), resumía el argumento, seguido de un cotejo con una versión castellana impresa, y aventuraba algunas hipótesis. Al descubrir la similitud entre ambas versiones se preguntaba Gayangos cuál se escribió primero, si «*la arábica o la latina; y decimos la latina, porque si bien no se halla, que sepamos, bajo esta forma, de presumir es que la hubo y que la versión castellana se hizo posteriormente en tiempos de Carlos V*» (1851: 555); asimismo conocía, a través de Nicolás Antonio, la existencia de una edición atribuida a «un tal Alfonso» y eso le permitía especular con la posible autoría de Pedro Alfonso. Por su parte Knust, en una obra que sigue siendo hoy indispensable, editaba colecciones de sentencias del siglo XIII de procedencia oriental, como el *Libro de los buenos proverbios* o los *Bocados de oro*, y en apéndice, el *Capítulo del filósofo Segundo* y la *Historia de la doncella Teodor* (1879: 507-517), junto a algunas útiles observaciones.

Con estos datos Menéndez Pelayo escribe unas páginas brillantes en las que presenta al lector español unos textos prácticamente desconocidos, que constituyen lo que hoy llamaríamos literatura sapiencial. Se sirve del manuscrito árabe resumido por Pascual Gayangos, pero descarta, con buen criterio, sus hipótesis. Rechaza la existencia de una versión latina intermedia y pone en duda la atribución a Pedro Alfonso. Traza muy adecuadamente los nexos que vinculan la historia de la *Doncella Teodor* con las obras de preguntas y respuestas, como *El filósofo Segundo* o el *Adrián y Epitus*, así como con los catecismos gnómicos, como el *Bonium* o *Bocados de oro* y el *Libro de los buenos proverbios*. Ameniza su discurso con la transcripción de algunos pasajes de la *Doncella Teodor* y da muestras de su especial sensibilidad al descubrir entre las sentencias del *Libro de los buenos proverbios* algunos pasajes en que la «*prosa castellana se muestra ya inspirada, solemne y graciosa*» (MP 1962: 103). De hecho, podemos afirmar que hasta la aparición en 1962 del trabajo de Walter Mettmann, lo poco que se sabía sobre la *Doncella Teodor* procedía siempre de estas páginas y de su trabajo comparativo con la comedia de Lope (1904). Sólo escapa a su comprensión el sentido último del diálogo que mantiene la doncella con los sabios, en los que éstos la someten a un examen sobre materias diversas. Estas cuestiones suponen un repaso de los conocimientos científicos y prácticos del saber medieval, pero a don Marcelino le desconciertan por su pedantería, ridiculez y «*candidez increíble*», coincidiendo en su juicio con Pascual Gayangos, para quien se trataba de «*erudición rancia*».

## 5. LA LITERATURA ALJAMIADA

Para cerrar su capítulo dedica unas páginas a la literatura aljamiada, a la que califica de prolongación «*oscura y degenerada*» de la literatura hispano-oriental que, olvidando su lengua, continuó hasta el siglo XVII, y a sus cultivadores, como «*miseros descendientes de la grey musulmana*» (MP 1962: 113). Si hacemos salvedad de estos juicios de valor, muy conformes con su visión del mundo oriental, las observaciones que siguen suponen un bien fundado panorama de la ficción conservada en aljamiado, con sugerentes notas de lectura, perfectamente válidas en la actualidad.

Atribuye el descubrimiento de esta «*original literatura*» a Pascual Gayangos, guiándose por lo que él mismo había escrito en 1839; sin embargo, como señaló Manzanares de Cirre (1972: 76), su auténtico descubridor fue José Antonio Conde (1765-1820), quien trabajó en ella antes e independientemente de Silvestre de Sacy, aunque nunca se le imputó la gloria de este hallazgo porque no publicó nada sobre él. En el último tercio del siglo XIX ya se habían editado y estudiado numerosos textos aljamiados, gracias a la labor de arabistas españoles y extranjeros, como Marcos Müller, Francisco Guillén Robles, Julián Ribera o Eduardo Saavedra (1889: 140-192 y 237-328), cuyo discurso en la Real Academia, acompañado de una relación de manuscritos conservados y de un glosario, parece en gran medida el modelo para estas páginas. Su afirmación de que «*hoy puede decirse que la mayor parte de los artículos de esta bibliografía, antes tan misteriosa, son accesibles a todo el mundo en ediciones de fácil lectura*» (MP 1962: 105-106), peca algo de optimista, aunque sigue siendo en términos generales válida. El descubrimiento de manuscritos mudéjares y moriscos y su estudio se ha prolongado hasta nuestros días, pero sobre todo se ha avanzado en la edición y análisis de los ya conocidos con criterios filológicos más rigurosos (Corriente Córdoba, 1990). Con numerosos materiales a su alcance, llama la atención sobre el interés de los géneros narrativos (*recontamientos*) insertos en esta literatura, a partir sobre todo de los editados por Francisco Guillén de Robles.

Destaca las similitudes entre el *Alhadiz de Musa con Jacob el Carnicero* y *El condenado por desconfiado*, subraya la interesante descripción del infierno incluida en el *Recontamiento de Isa y la calavera*, así como las correspondencias entre el *Recontamiento de la doncella Carcayona* y otros textos afines, con los que comparte el tema del incesto, como los romances de *Silvana* o *Delgadina* y el *Libro de Apolonio*, o el motivo de las manos cortadas, como la *Hija del rey de Hungría* (Valero Cuadra, 1995). Las nume-

rosas lecturas de don Marcelino le permiten, en breves pinceladas, subrayar las semejanzas en temas y situaciones con otras obras, en lo que hoy reconoceríamos como «motivos folclóricos». El estudio del *Recontamiento del rey Alixandre* le da pie para resumir el éxito de la leyenda de Alejandro Magno en la literatura medieval y de paso anotar las novedades en la autoría del *Libro de Alexandre*, «cuyo autor, tenido antes por leonés, resulta ahora ser Gonzalo de Berceo». Con ello alude al descubrimiento en 1888 del manuscrito de París, en cuya última estrofa se atribuye el poema a Gonzalo de Berceo, aunque la gran mayoría de los estudiosos lo pongan hoy en duda. Muy posiblemente acierta también al señalar que la *Estoria de la ciudad de Alatón y de los alcançames*, pese a coincidir con las *Mil y una noches*, «seguramente no procede de aquella colección sino de fuentes mucho más antiguas» (MP 1962: 112); su reaparición en otras obras, como la del andalusí al-Garnati (m. 1170), hace pensar que tuviera una existencia independiente (Rubiera, 1992: 225-227). Concluye sintetizando el interés de esta literatura por la ingenuidad y sencillez de su prosa, así como por ser un rico tesoro lingüístico.

## CONCLUSIÓN

En resumen este capítulo sobre *El apólogo y el cuento oriental en España* es el primer intento sistemático por plantear el origen del cuento en España y su relación con la literatura oriental. Pese a las muchas dificultades con las que contaba, gran parte de sus afirmaciones siguen siendo hoy válidas y, pese a haber sido expuestas por un profano, han gozado del reconocimiento de distinguidos arabistas. Así, por ejemplo, Ángel González Palencia atiende sus sugerencias y en más de una ocasión cierra los epígrafes de su *Historia de la literatura árabe-española* copiando pasajes íntegros de este capítulo. Gracias a su excelente bibliografía, su finura para descubrir los pasajes más significativos en cada texto, su capacidad para tender relaciones, unido a su buen criterio para no dejarse arrastrar por hipótesis arriesgadas, sienta las bases para posteriores estudios sobre narrativa breve y literatura sapiencial.



## BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN, JOSÉ LUIS (1983) «Límites en la historiografía de Menéndez Pelayo», *Menendez Pelayo: hacia una nueva imagen*, dir. Manuel Revuelta Sañudo, Santander: Sociedad Menendez Pelayo: 31-45.
- ABENTOFÁIL, ABUCHÁFAR (1900) *El filósofo autodidacto*, traducción Francisco Pons Boigues, prólogo de M. Menéndez Pelayo, Zaragoza: Tip. Comas Hermanos (Colección de estudios árabes, 5) (facsimil, Madrid: Marcial Pons, 1998).
- AGUILAR PERDOMO, MARÍA DEL ROSARIO (2004) *Florambel de Lucea. Primera Parte (Libros I: II: III) (Valladolid, Nicolás Tierrl: 1532) Guía de lectura*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos (Guía de lectura, 29).
- ALONSO, DÁMASO (1964<sup>2</sup>) «La bella de Juan Ruiz, toda problemas», en su *De los siglos oscuros al de oro (notas y artículos a través de 700 años de letras españolas)* Gredos, Madrid: 86-99.
- (1982) «Escila y Caribdis de la literatura española» *Estudios y ensayos gongorinos*. Madrid. Gredos.
- (1992-1993) «Las palinodias de don Marcelino» en Dámaso Alonso, *Obras completas*, Madrid, Gredos. tomo IV: 42.
- ALONSO GAMO, JOSÉ MARÍA (1987) *Luis Gálvez de Montalvo: vida y obra de ese gran ignorado*, Guadalajara: Diputación Provincial–Institución Provincial de Cultura Marqués de Santillana.
- ALVAR, MANUEL (1970) *El romancero. Tradicionalidad y pervivencia*, Barcelona, Planeta, 1970: 15-160.

- ÁLVAREZ BARRIENTOS, JOAQUÍN (1991) *La Novela del siglo XVIII*: Madrid, Júcar.
- AMADOR DE LOS RÍOS, JOSÉ (1861-1865) *Historia crítica de la literatura española*, 6 vols., Madrid: Imprenta José Rodríguez (ed. facsímil, Madrid: Gredos, 1969).
- ANDRIES, LISE; GENEVIÈVE BOLLÈME (2003) *La bibliothèque bleue. Littérature de colportage*, Paris: Robert Laffont.
- ANFITRIO (1855) Madrid: Rivadeneyra, B.A.E 36: 461-493.
- AQUILES TACIO (1982) *Leucipa y Clitofonte*. Traducción de E. Crespo. Madrid, Gredos, Biblioteca Clásica Gredos.
- ARCE, JOAQUÍN (1956) «La literatura hispánica de Cerdeña», *Archivum*, 6: 138-188.
- ARELLANO, IGNACIO, Y USUNÁRIZ, JESÚS M. (2003) eds., *El mundo social y cultural de «La Celestina»*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert.
- ARETINO, PIETRO (2000) *Las seis jornadas. La cortesana*, Anna Giordano y Cesáreo Calvo (eds.) Madrid: Cátedra.
- ARIBAU, BUENAVENTURA CARLOS (1846) *Novelistas anteriores a Cervantes*, Madrid, Rivadeneyra, BAE, t. III.
- (1899) «Libros de caballerías», *Revista Crítica de Historia y Literatura*, 4: 129-145 y 326-344.
- (1920) *Novelistas anteriores a Cervantes*, Madrid: Sucesores de Hernando (BAE, III) 1ª ed., 1846.
- ARMISTEAD, S. G (1995) «*El Abencerraje* as a *converso* text», en C. I. Nepaulsingh (ed.) *Apples of Gold in Filigrees of Silver. Jewish Writing in the Eyes of the Spanish Inquisition*, New York y London: 82-101.
- ARTIGAS, MIGUEL (1939) *La vida y la obra de Menéndez Pelayo*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.
- ASENSIO, EUGENIO (1957) «Bernardim Ribeiro a la luz de un manuscrito nuevo», *Revista Brasileira de Filologia*, 3: 59-81.
- (1971) «Alonso Núñez de Reinoso, gitano peregrino, y su égloga *Baltea*», *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, Madrid, Gredos: I: 119-36.
- (1972) «Alonso Núñez de Reinoso, gitano peregrino y su égloga *Baltea*», en *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa*, I: Madrid: Gredos: 118-136.
- (1974) «El *Palmeirim de Inglaterra*. Conjeturas y certezas», *Estudios portugueses*, Paris: Fundação Calouste Gulbenkian. Centro Cultural Portugues: 445-453.
- (1978) «Bernardim Ribeiro y los problemas de *Menina e Moça*», *Arquivos do Centro Cultural Português*, 13: 41-62.
- ASÍN PALACIOS, MIGUEL (1947) recogida por Ángel González Palencia en *Al-Andalus*, XII: 391-414.

- AVALLE-ARCE, JUAN BAUTISTA (1959) *La novela pastoril española*, Madrid, Revista de Occidente.
- (1969) «Prólogo» a Miguel de Cervantes. *Persiles*, Madrid, Castalia.
- (1974) *La novela pastoril española*, Madrid. Istmo.
- (1990) «*Amadís de Gaula*»: *el primitivo y el de Montalvo*, México: Fondo de Cultura Económica.
- AYALA, JORGE MANUEL (1986) «El *Criticón* de Gracián y *El filósofo autodidacto* de Abentofail», *Gracián y su época. Actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico: 255-269.
- AYLLÓN, CÁNDIDO (1963) «Petrarch and Fernando de Rojas», *Romanic Review*, LIV: 81-94.
- (1984) *La perspectiva irónica de Fernando de Rojas*, Porrúa Turanzas, Madrid.
- BAASNER, FRANK (1998) «Una época clásica controvertida. La polémica sobre el Siglo de Oro en la historiografía literaria española de los siglos XVIII y XIX», *Revista de Literatura*, 60: núm. 119: 57-78.
- BAIST, GOTTFRIED (1897) «Die Spanische Litteratur», *Grundriss der Romanischen Philologie*, vol. II/2: ed. Gustav Gröber, Strassburg: Trübner: 383-466.
- BAQUERO ESCUDERO, ANA LUISA (1988) *Una aproximación neoclásica al género novela: Clemencín y el «Quijote»*, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- (1990) «La novela griega: proyección de un género en la narrativa española», en *RILCE*, IV: 19-45.
- (1998-1999) «*Proceso de cartas de amores*, primera novela epistolar europea», *Archivum*, XLVIII-XLIX: 111-129.
- (2002) «Las ideas literarias del XIX en torno a la novela: algunas aproximaciones», L. F. Díaz Larios (ed.) *La elaboración del canon en la literatura española del siglo XIX*: Universitat de Barcelona, PPU: 59-67.
- BAQUERO GOYANES, MARIANO (1956) *La novela española vista por Menéndez Pelayo*, Madrid: Editora Nacional.
- BARANDA, CONSOLACIÓN (1987) «Novedad y tradición en los orígenes de la prosa pastoril española», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 6: 359-371.
- (1988) «Introducción» en Silva, Feliciano de. *Segunda Celestina*, Edición de Consolación Baranda. Madrid: Cátedra.
- (1992) «De 'Celestinas': problemas metodológicos», *Celestinesca*, 16.2: 3-32.
- (2004) «*La Celestina*» y *el mundo como conflicto*, Universidad, Salamanca.
- BARANDA, NIEVES (1985) «Historia caballeresca y trama romanceril. La *Historia del rey Canamory* el *Romance del infante Turián*», *Studi Ispanici*: 10: 9-31.

- BARANDA, NIEVES (ed.) (1995) *Historias caballerescas del siglo XVI*: 2 vols., Madrid: Turner.
- (1999) «El dinamismo textual en la prosa de cordel: a propósito de la *Reina Sebilla*», *Thesaurus [Estudios sobre narrativa caballeresca española de los siglos XVI y XVII]*, 54: 268-288.
- (2004) «El *Guarino Mezquino*: un caso singular en las caballerías hispánicas», *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da «Orlando» al «Quijote») Literatura caballeresca entre España e Italia (del «Orlando» al «Quijote»)* Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas: CERES de la Universidad de Kiel: 307-326.
- BARELLA, JULIA (1994) «Heliodoro y la novela corta del siglo XVII», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 529/30: 203-222.
- BARET, EUGÈNE (1873) *De l'«Amadís de Gaula» et de son influence sur les mœurs et la littérature au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècle*, 2<sup>a</sup> ed., Paris: Fermin Didot Frères (Genève, Salatkiné, 1970).
- BAROJA, PÍO (1949) «La intuición y el estilo», *Memorias, Obras completas*, Madrid, Biblioteca Nueva, T. VII.
- BARRERA Y LEIRADO, CAYETANO DE LA (1860) *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*: Madrid: Imp. y Est. de M. Rivadeneyra.
- BATAILLON, MARCEL (1957) «Alonso Núñez de Reinoso et les marranes portugais en Italie», *Revista da Faculdade de Letras*, 3: 1-21.
- (1961) *La Célestine selon Fernando de Rojas*, París: Didier.
- (1963-1964) «La originalidad artística de *La Celestina*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVII: 264-290.
- (1964) «¿Melancolía renacentista o melancholia judía?» (1952) en su *Varia lección de clásicos españoles*, Madrid, Gredos: 39-54.
- (1966) *Erasmus y España*, México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- BATJIN, M. (1978) *Esthétique et théorie du roman*. París.
- BAUTISTA, FRANCISCO (2002) «Sobre la materia carolingia en la *Gran conquista de Ultramar* y en la *Crónica fragmentaria*», *Hispanic Research Journal*, 3: 3: 209-226.
- (2003) «La tradición épica de las *Enfances* de Carlomagno y el *Cantar del Mainete* perdido», *Revista de Filología Española*, 83: 223-247.
- BAYO, MARCIAL J. (1959) *Virgilio y la pastoral española del renacimiento*, Madrid: Gredos.
- BÉDIER, JOSEPH (1893) *Les Fabliaux: études de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge*, Paris: E. Bouillon (Paris, Honoré Champion, 1969).

- BELTRÁN, RAFAEL (1990) «Las «bodas sordas» en *Tirant lo Blanc* y la *Celestina*», *Revista de Filología Española*, LXX: 91-117.
- (1995) «Tres magas en el arte de la seducción: Trotaconventos, Plaerdemavida y Celestina», en Elena Real Ramos (ed.) *El arte de la seducción en el mundo románico medieval y renacentista*, Valencia: Universitat de València-Departament de Filologia Francesa i Italiana: 29-38.
- (1997) «Eliseu (*Tirant lo Blanch*) ante el espejo de Lucrecia (*La Celestina*): retrato de la doncella como cómplice fiel del amor secreto», en Rafael Beltrán y José Luis Canet (eds.) *Cinco siglos de Celestina: aportaciones interpretativas*, Valencia: Universitat de Valencia: 18-41.
- (2006) «*Tirant lo Blanc*», de Joanot Martorell, Madrid: Síntesis.
- BELTRÁN ALMERÍA, LUIS (1995) «El cuento como género literario»: Fröhlicher y G. Güntert (eds.) *Teoría e interpretación del cuento*, Suisse, Peter Lang: 15-31.
- BELTRÁN SERRA, JOAQUÍN, trad. (1994) Juan Luis Vives, *De institutione feminae christianae*. «*La formación de la mujer cristiana*», Valencia: Ajuntament de Valencia.
- BENFEY, THEODOR (1859) *Pantschatantra. Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen*, Leipzig (Reprint: Hildesheim, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1966).
- BERNDT-KELLEY, ERNA RUTH (1963) *Amor, muerte y fortuna en «La Celestina»*, Gredos, Madrid.
- BERGUA, J. B. (ed.) (1964) *La novela romana*, Madrid, Clásicos Bergua, Colección Tesoro Literario.
- (1965a) *La novela bizantina*, Madrid, Clásicos Bergua, Colección Tesoro Literario.
- (1965b) *La novela griega*, Madrid, Clásicos Bergua, Colección Tesoro Literario.
- BERLIOZ, JACQUES, CLAUDE BREMOND, CATHERINE VELAY-VALLANTIN, direc. (1989) *Formes médiévales du conte merveilleux*. [s. l.]: Stock.
- BESSIÈRE, JEAN (ed.) (2001) *Commencements dur roman*, París, H. Champion.
- BEZZOLA, R. (1958-1967) *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident (500-1200)* Paris.
- BILLAULT, ALAIN (1991) *La création romanesque dans la littérature grecque à l'époque impériale*. París, PUF.
- BLANCO, EMILIO (2001) «Algunas notas sobre la recepción de *Celestina* en los siglos XVI y XVII», en Gregorio Torres Nebrera (ed.) *Celestina: recepción y herencia de un mito literario*, Cáceres: Universidad de Extremadura.
- BLANCO WHITE, JOSÉ M<sup>a</sup>. (1824) *Varietades o mensajero de Londres*, I abril.

- BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE (1979) «La novela moderna» en *Obras completas*, Madrid, Aguilar, T. IV: 1256-1277.
- BLAY MANZANERA, VICENTE (1994) «Metaliteratura en la ficción sentimental: la primera generación», *Anuario Medieval*, 6: 39-74.
- (1996) «Saber de amores: la educación sentimental de una doncella del siglo XV», *Revista de Crítica Literaria*, 3: 39-76.
- (2000) «Prosa y verso en la ficción sentimental del siglo XVI: El caso de *Questión de amor* (Valencia, 1513)», *La Corónica*, 29.1: 15-51.
- BOASE, R. (1977) *The Origin and Meaning of Courtly Love. A Critical Study of European Scholarship*, Manchester University Press.
- (1981) *El resurgimiento de los trovadores*, traduc. española, Madrid, Pegaso.
- BOBES NAVES, CARMEN (1993) *La novela*, Madrid, Síntesis.
- BOILÈVE-GUERLET, ANNICK (1993) *Le genre romanesque*, Universidade de Santiago de Compostela.
- BOLEY Y SINTAS, MIGUEL (hacia 1896) *Los libros de caballerías. Conferencia*, Málaga: Tipografía de El Cronista, sin año.
- BONET, LAUREANO (1990) *Benito Pérez Galdós. Ensayos de crítica literaria*, Madrid, Nexos: 195-205.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, ADOLFO (1904) *Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres*, Barcelona-Madrid: «L'Avenç» y M. Murillo.
- (1906) «Antecedentes del tipo celestinesco en la literatura latina», *Revue Hispanique*, XV: 372-386.
- (1913) *Las leyendas de Wagner en la literatura española, con un apéndice sobre el Santo Grial en el «Lanzarote del Lago» castellano*, Madrid: Imp. Clásica Española.
- (1921) *Las Bacantes o del origen del teatro*, Madrid: Sucesores de Rivadeneira.
- BOUDET, I. J., Conde de Puymaigre, *La tour littéraire de don Juan II*: Paris, Frank, 1873: 2 vols.
- BOUTERWEK, FRIEDRICH (2002) *Historia de la literatura española*, traducida al castellano y adicionada por José Gómez de la Cortina y Nicolás Hugalde y Molinedo, ed. Carmen Valcárcel Rivera y Santiago Navarro Pastor, Madrid: Verbum.
- BRAGA, THEÓFILO (1873) *Historia das novellas portuguesas de cavalleria. Formação do Amadis de Gaula*, Oporto: Imprensa Portuguesa.
- BROMBERG, RACHEL (1970) *Three Pastoral Novels. A Study of «Arcadia», «Diana» and «Menina e Moça»*, Brooklyn: Postar Press.
- BROWNLEE, MARINA (2003) «Genre, History and the *novela sentimental*», *La Corónica*, 31.2: 239-244.

- BUCETA, ERASMO (1933) «Algunas relaciones de la *Menina e Moça* con la literatura española, especialmente con las novelas de Diego de San Pedro», *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo*, 10: 291-307.
- BUENO SÁNCHEZ, GUSTAVO (1990) «Gumersindo Laverde y la Historia de la Filosofía Española», *El Basilisco*, 2ª época, 5: 49-85.
- BUENO SERRANO, ANA CARMEN (2005) «Las innovaciones formales de Feliciano de Silva en el *Amadís de Grecia*: una coda pastoril», en *Líneas actuales de investigación literaria. Estudios de Literatura Hispánica* ed. V. Arenas-J. Badía-A. Chover, València: Universitat de Valencia: 165-175.
- BUENO SERRANO, ANA CARMEN; CARMEN LASPUERTAS SARVISÉ, eds. (2004) Feliciano de Silva, *Amadís de Grecia*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- BUEZO, CATALINA (1993) «En torno a la presencia de *Celestina* en el teatro breve de los siglos XVI y XVII. Edición de *Los Gigantones*, entremés de Francisco de Castro», *Celestinesca*, 17.3: 67-86.
- BURKE, JAMES F. (2002) «Authority and Influence- Vocation and Anxiety: The Sense of a Literary Career in the Sentimental Novel and *Celestina*», en *European Literary Careers: The Author from Antiquity to the Renaissance*, eds. Patrick Cheney y Frederick A De Armas, University Press, Toronto: 129-145.
- BURSHATIN, I. (1984) «Power, discourse and metaphor in the *Abencerraje*», *Modern Language Notes*, XCIX: 195-213.
- CACHO BLECUA, JUAN MANUEL (1979) *Amadís: heroísmo mítico-cortesano*, Madrid: Cupsa.
- (1993) «El prólogo del *Libro del cavallero Zifar*: el *exemplum* de Ferrán Martínez», *Literatura medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)* vol. III: Lisboa: Cosmos: 227-231.
- (1996) «Los problemas del *Zifar*», *Libro del cavallero Zifar. Códice de París*, dir. Francisco Rico, Barcelona: M. Moleiro editor: 55-94 y 261-269.
- (1999) «Bibliografía del *Libro del cavallero Zifar (1983-1998)*», *La corónica*, 27: 3: 227-250.
- CANALEJAS, FRANCISCO DE P[AULA] (1878) *Los poemas caballerescos y los libros de caballerías*, Madrid: Casa Editorial de Medina.
- CANCIONERO DE POESÍAS VARIAS (1986) *Manuscrito Nº 617 de la Biblioteca Real de Madrid*, edición, prólogo, notas e índices de José C. Labrador, C. Ángel Zorita, Ralph A. Di Franco, Madrid: El Crotalón: 500-532.
- CANET VALLÉS, JOSÉ LUIS (1993) «Introducción» a *De la comedia humanística al teatro representable*, Valencia, UNED-Univ. de Valencia-Univ. de Sevilla.

- CANET VALLÉS, JOSÉ LUIS (1997) «La *Celestina* y el mundo intelectual de su época», en *Cinco siglos de «Celestina»*, eds. R. Beltrán y J. L. Canet Vallés, Universitat de Valencia, Valencia: 43-59.
- (1999) «Alonso de Proaza», en Francisco de Rojas, *Comedia de Calisto y Melibea (Valencia, Juan Joffré, 1514)* ed. facsímil, Valencia: 31-38.
- CANTALAPIEDRA, FERNANDO (2001) «Sentencias petrarquistas y adiciones a la *Tragicomedia de Calisto y Melibea»*, en *Tras los pasos de Celestina*, eds. P. Botta *et al.*, Reichenberger, Kassel: 55-154.
- (2003) «Risa, religiosidad y erotismo en *La Celestina*», en Arellano-Usunáriz, *El mundo social y cultural de «La Celestina»*: 45-69.
- CAMPAGNOLI, R. y HERSANT, YVES (1977) *P. D. Huet, Trattato sull'origine dei Romanzi* Turín, Einaudi.
- CAPELLANUS, ANDREAS (1985) *De amore*, edición, con traducción castellana, notas y prólogos por Inés Crexell Vidal-Quadras, Barcelona, *El festín de Esopo*, 1985.
- CARBALLO PICAZO, ALFREDO (1957) «Menéndez Pelayo y la crítica literaria», *Cuadernos Hispanoamericanos*: 31: 201-216.
- CÁRDENAS, ANTHONY J. (1988) «The “conplisiones de los onbres” of the *Arcipreste de Talavera* and the male lovers of the *Celestina*», *Hispania*, LXXI: 479-491.
- CARILLA, E. (1966) «La novela bizantina en España», en *Revista de Filología Española*, XLIX: 275-87.
- CARITÓN DE AFRODISIAS (1979) *Quereas y Calíroo* [y *Las Efesíacas* de Jenofonte] Edición de C. García Gual y J. Mendoza. Madrid. Gredos.
- CARRASCO, ALDOLFO, «Una aproximación a las relaciones entre la cultura nobiliaria y el mundo clásico», en Arellano-Usunáriz, *El mundo social y cultural de «La Celestina»*: 71-92.
- CARRASCO, FÉLIX (1989) «Notas a una lectura de *Celestina* del siglo XVI: *La comedia de Sepúlveda»*, *Celestinesca*, 13. 1: 43-47.
- CARRASCO URGOITI, MARÍA SOLEDAD (1976) *The Moorish Novel: «El Abencerraje» and Pérez de Hita*. Boston, Twayne (Twayne's World Authors Series, 375.): 73-79.
- (1989) *El moro de Granada en la literatura (Del siglo XV al XX)* (1956) ed. facsímil con Estudio Preliminar de Juan Martínez Ruiz, Granada, Universidad de Granada (Colección Archivum, 10): 284-289.
- (1996) «Notas sobre el romance morisco y la comedia de Lope de Vega», *Revista de Filología Española*, LXII (1982) 51-76: incluido en Carrasco Urgoiti: *El moro retador y el moro amigo (Estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos)*, Granada, Universidad de Granada: 123-156.

- CARRASCO URGOITI, MARÍA SOLEDAD (1998) «Apuntes sobre el calificativo “morisco” y algunos textos que lo ilustran» en André Stoll (ed.) *Averroes dialogado*, Kassel, Reichenberger: 187-209.
- (2001) «La novela morisca» en F. López Estrada, Félix Carrasco y M. S. Carrasco Urgoiti: *La novela en el siglo XVI*. Madrid, Iberoamericana/Veruert: 51-87.
- (2006) «Perfil del pueblo morisco según Perez de Hita», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVI (1981): 53-84. Ahora en *Los moriscos y Pérez de Hita*, Barcelona, Bellaterra, 2006: 75-104.
- CARRERAS Y ARTAU, JOAQUÍN (1956) «Un maestro barcelonés de Menéndez y Pelayo: Javier Lloréns y Barba», *Revista de Filosofía*, 58/59: 445-463.
- CARRIÓN GÚTIEZ, MANUEL (1984) «D. Pascual de Gayangos y los libros», *Documentación de las Ciencias de la Información*, 8: 1: 71-90.
- CASAS RIGALL, JUAN (2003) «Género literario, novela y narrativa sentimental», *La Corónica*, 31.2: 45-249.
- CASIRI, MICHAELIS (1760-1770) *Bibliotheca arabico-hispana escurialensis*, Madrid: Antonio Pérez de Soto (Osnabrück, Biblio Verlag, 1969).
- CASTRO, AMÉRICO (1929) «El problema histórico de *La Celestina*», en su *Santa Teresa y otros ensayos*, Historia Nueva, Santander: 193-215.
- (1970) «Lo hispánico y el erasmismo», en *Aspectos del vivir hispánico*, Madrid: Alianza Editorial: 119-126.
- CASTRO, IVO (2000) «Rodrigues Lapa e as origens do romance de cavalaria em Portugal», *Filologia, Literatura e Lingüística. Commemorações do centénario do nascimento do professor Doutor Manuel Rodrigues Lapa / Colóquio Internacional, Curia 1997*: [Porto]: Fundação Eng. António de Almeida, 2000: 145-156.
- CASTRO GUIASOLA, FLORENTINO (1924) *Observaciones sobre las fuentes literarias de «La Celestina»*, Revista de Filología Española (Anejos, 5), Madrid, reimpr. CSIC, Madrid, 1973.
- CASTRO LINGL, VERA (2003) «On Rohland de Langbehn's una lanza por el género sentimental», *La Corónica*, 31.2: 250-255.
- CATALINA GARCÍA LÓPEZ, JUAN (1899) *Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalajara*, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- CATEDRA, PEDRO (1989) *Amor y pedagogía en la edad Media*, Salamanca, Universidad: 143-159.
- CELESTINA COMENTADA (2002) ed. Louise Fothergill-Payne, Enrique Fernández Rivera y Peter Fothergill-Payne, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CELESTINAS, LAS (1976) Edición e introducción de Manuel Criado de Val y José María Valverde Barcelona: Clásicos Planeta.

- CERVANTES, MIGUEL DE (2004) *Don Quijote de la Mancha. Edición del Instituto Cervantes, 1605-2005*: dirigida por Francisco Rico, con la colaboración de Joaquín Forradellas: estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter, 2 vols., Barcelona: Galaxia Gutenberg: Círculo del Libro: Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- CIROT, G. (1938-1944) «La Maurophilie littéraire en Espagne au XVI siècle», serie de artículos aparecidos en el *Bulletin Hispanique*, desde el tomo XL (1938) hasta el 46 (1944)
- CITANOVIC, D. (1973) *La novela sentimental española*, Madrid, Prensa Española, 1973.
- CLEMENCÍN, DIEGO (1942) *Biblioteca de libros de caballería [sic] (Año 1805)* ed. J. Givanel Mas, Barcelona: [Juan Sedó Peris-Mencheta].
- (1996) Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, edición IV Centenario adornada con 356 grabados de Gustavo Doré, enteramente comentada por Clemencín y precedida de un estudio crítico de Luis Astrana Marín más un índice resumen de los ilustradores y comentadores del Quijote por Justo García Morales, Valencia: Alfredo Ortells.
- CLOSE, ANTHONY (2005) *La concepción romántica del «Quijote»*, trad. Gonzalo G. Djembé, Barcelona: Crítica.
- CODERA Y ZADÍN, FRANCISCO (1885) «Les manuscrits arabes de l'Escurial décrits par Hartwig Derenbourg», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 7: 24-30.
- (1901) «El Filósofo autodidacto», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 38: 5-8.
- COLL Y VEHI, JOSÉ (1875) *Compendio de retórica y poética o Nociones elementales de literatura*, 6ª ed., Barcelona: Imprenta del Diario de Barcelona.
- COMEDIA THEBAIDA, LA (1968) George Trotter y Keith Whinnom (eds.) London: Tamesis.
- COMPARETTI, DOMENICO (1869) *Ricerche intorno al Libro di Sindibad*, Milán: Memorie del Real Instituto Lombardo di Scienze e Lettere, vol. XI: ser. III: II.
- CONTRERAS, JERÓNIMO DE (1900?) *Selva de aventuras de Jerónimo de Contreras (libros I: II y III)* Madrid, Patronato Social de Buenas Lecturas, Colec. Biblioteca Popular, t. 17.
- (191?) *Selva de aventuras de Jerónimo de Contreras (libros I: II y III)* Madrid, Patronato Social de Buenas Letras, Colec. Biblioteca Popular, 2 vols.
- (1941?) *Selva de aventuras de Jerónimo de Contreras (libros I: II y III)* Madrid, Imprenta Fuencarral, Colec. Biblioteca de Cultura Popular, Segunda serie, t. 8.

- CONTRERAS, JERÓNIMO DE (1991) *Selva de aventuras (1565-1583)* Edición de Miguel Ángel Teijeiro Fuentes. Cáceres. Institución Fernando el Católico-Departamento de Filología Hispánica de la UEX.
- CORTÉS Y VÁZQUEZ, LUIS L. (1948) «La leyenda del Lago de Sanabria», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 4: 94-114.
- CORTIJO OCAÑA, ANTONIO (2000) «La ficción sentimental: ¿Un género imposible?», *La Corónica*, 29.1. Fall: 5-13.
- (2001) *La evolución genérica de la ficción sentimental de los siglos XV y XVI. Género literario y contexto social*, London, Tamesis Book.
- (2003) «La problemática sentimental y la crisis del amor cortés», en *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas Medievales* (eds.) L. von der Walde-C. Company, México, Universidad Nacional Autónoma de México: 79-93.
- (2003) «¿El rey ha muerto? ¿Viva el rey?», *La Corónica* 31.2: 256-265.
- CORREA, PEDRO (1999) *Los romances fronterizos*, Granada, Universidad de Granada.
- CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO (1990) *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-morisco aragonés*, introducción de María Jesús Viguera, Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- (2006) José Carlos Mainer y José M<sup>a</sup>. Enguita (ed.) «Los estudios árabes en Aragón», *Cien años sobre Filología en Aragón. VI Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico: 211-221.
- CRAVENS, SYDNEY P. (1976) «Feliciano de Silva y los antecedentes de la novela pastoril en sus libros de caballerías», Madrid: Castalia (Estudios de Hispanófila).
- CRESPO MARTÍN, PATRICIA (2000) «Violencia mitológica en *Grisel y Mirabella*», *La Corónica*, 29.1: 75-87.
- CRiado DE VAL, MANUEL (1969<sup>2rev.</sup>) *Teoría de Castilla la Nueva (La dualidad castellana en la lengua, la literatura y la historia)*, Madrid: Gredos.
- CRISTÓBAL, VICENTE (2002) «Las églogas de Virgilio como modelo de un género», en *La égloga*, ed. dirigida por Begoña López Bueno, Sevilla: GRUPO P.A.S.O.-Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla: 23-56.
- CROSAS LÓPEZ, FRANCISCO (2000) «Apuntes sobre la historia de las historias de Troya en el medioevo hispano», *Proceedings of the Ninth Colloquium*, ed. Andrew M. Beresford & Alan Deyermond, London, Queen Mary and Westfield College, 2000: 61-72.
- CRUZ CASADO, A. (1989) «Los libros de aventuras peregrinas. Nuevas aportaciones», en *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Frankfurt, Vervuert Verlag: t. I: 425-31.

- CRUZ CASADO, A. (1993) «Para la poética de la narrativa de aventuras peregrinas», en *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, ed. M. García Martín, Salamanca, Universidad de Salamanca: 261-65.
- CHECA, JORGE (2005) «La lozana andaluza (o cómo se hace un retrato)», *Bulletin of Spanish Studies*, LXXII: 1-18.
- CHEVALIER, MÁXIME (1976) «La Celestina según sus lectores», *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*, Madrid: Turner: 138-166.
- DAMIANI, BRUNI M. (1989) «Sannazaro and Montemayor. Toward a comparative study of *Arcadia* and *Diana*», en *Studies in honor of Elias Rivers*, Potomac: Scripta Humanistica: 59-75.
- DARBORD, BERNARD (2006) María Jesús Lacarra y Juan Paredes (ed.) «El “caballo de ébano” y su descendencia en España», en *El cuento oriental en Occidente*, Granada: Fundación Euroárabe: 47-60.
- DANIEL HUET, PIERRE (1966) *Traité de l'origine des romans*, Metzlersche, Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, 1966.
- DAVIS, B. N. (1982) «Love and/or marriage: the surprising revision of Jerónimo de Contreras *Selva de aventuras*», *Hispanic Review*, 50: nº 2: 173-99.
- DEFFIS DE CALVO, E. I. (1990) «El cronotopo de la novela española de peregrinación: Miguel de Cervantes» en *Anales Cervantinos*, XXVIII: 99-108).
- (1992) «El cronotopo de la novela española de peregrinación: Alonso Núñez de Reinoso y Lope de Vega» en *Críticón*, 56: 1992: 35-46.
- (1999) *Viajeros, peregrinos y enamorados. La novela española de peregrinación del siglo XVII*. Pamplona, EUNSA.
- DELARUELLE, E. (1975) *La piété populaire au Moyen Âge*, Torino.
- DEMATTÈ, CLAUDIA (2005) *Repertorio bibliografico e studio interpretativo del teatro cavalleresco spagnolo del sec. XVII*, Trento: Università degli Studi di Trento.
- DEYERMOND, ALAN D. (1961) *The petrarchan sources of «La Celestina»*, Oxford University Press, Oxford, reimpr. Greenwood Press, Westport, Conn., 1975.
- (1980) «*La Celestina*», *Historia y crítica de la literatura española*, ed. F. Rico, vol. I: *Edad Media*, ed. A. D. Deyermond, Crítica, Barcelona: 485-497; reedición: I/1: *Edad Media. Primer suplemento*, ed. A. D. Deyermond, Crítica, Barcelona, 1991: 377-405.
- (1985) «The Female Narrator in Sentimental Fiction: *Menina e Moça* and *Clareo y Florisea*», *Portuguese Studies*, 1: 47-57.
- (1986) «Las relaciones genéricas de la ficción sentimental del siglo XV», en *Simposium in honores prof. M. de Riquer*, Barcelona, Universidad de Barcelona & Quderns Crema: 75-92.

- DEYERMOND, ALAN D. (1988) «El punto de vista narrativo en la ficción sentimental del siglo XV» en *Actas del I Congreso de la Asociación de Literatura Medieval, Santiago 1985*: Barcelona, PPU: 45-60.
- (1993) *Tradiciones y puntos de vista en la ficción sentimental*, México, UNAM.
- (1995) «Estudio preliminar» a Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*, edición de Carmen Parrilla, Barcelona, Crítica: IX-XXXIII.
- (2001) «Readers in, Readers of *Celestina*», *Bulletin of Hispanic Studies*, LVI-II: 13-37.
- (2002) «The Woodcuts of Diego de san Pedro's *Cárcel de amor*, 1492-1496», *Bulletin Hispanique*, 2: 515-528.
- «Sentimental Romance, the Problem of Genre, and Regula Rohland de Langbehn's *lanza*», *La Corónica*, 31.2: 266-273.
- DI CAMILLO, OTTAVIO (2001) «La péñola, la imprenta y la doladera. Tres formas de cultura humanística en la carta "El autor a un su amigo" de *La Celestina*», en *Homenaje a Isaías Lerner*, Castalia, Madrid: 111-125.
- DÍAZ DE BENJUMEA, NICOLÁS (1876) *Discurso sobre el «Palmerín de Inglaterra» y su verdadero autor*, Lisboa: Imprenta de la Real Academia de Ciencias.
- DÍEZ ECHARRI, EMILIANO (1956) *La poesía española vista por Menéndez Pelayo*, Editora Nacional.
- DOLZ-FERRER, ERIC S. (1997) «*Siervo libre de amor*: entre la alegoría y la analogía», en Beresford, A. M. (ed.) «*Quién hubiese tal ventura*»: *Medieval Studies in Honor of Alan Deyermond*, London, Department of Hispanic Studies. Queen Mary and Westfield College: 247-257.
- DOODY, MARGARET ANNE (1997) *The True Story of the Novel*, Londres, Collins.
- DURÁN, AGUSTÍN (1945) *Romancero general o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*: 2 vols., Madrid: Atlas. 1ª ed. en la BAE, 1849.
- DURÁN, ARMANDO (1973) *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*. Madrid, Gredos.
- DURAN, EULALIA (1997) «El silenci eloqüent. Barcelona en la novella *Los diez libros de Fortuna d'Amor* d'Antonio Lofrasso (1573)», *Llengua & Literatura*, 8: 77-100.
- EGIDO, AURORA (1985) «Sin poéticas hay poetas. Sobre la teoría de la égloga en el Siglo de Oro», *Criticón*, 30: 43-77.
- (1987) «La invención del amor en la *Diana* de Gaspar Gil Polo», *Dicenda*, 6: 83-397.
- EISENBERG, DANIEL (1982) *Romances of Chivalry in the Spanish Golden Age*, Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.

- EISENBERG, DANIEL (1992) «*Amadís de Gaula* and *Amadís de Grecia*. In Defense of Feliciano de Silva», en *Romances of Chivalry*, New York and London: Garland: 137-147.
- EISENBERG, DANIEL: M<sup>a</sup>. CARMEN MARÍN PINA (2000) *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- ENSAYOS DE CRÍTICA FILOSÓFICA = véase MENÉNDEZ PELAYO (1948).
- EPISTOLARIO = véase MENÉNDEZ PELAYO (1982-1991).
- EPISTOLARIO DE LAVERDE RUIZ Y MENÉNDEZ PELAYO (1874-1890)* (1967) Ignacio Aguilera (ed.) prólogo de Sergio Fernández Larrín, Santander: Diputación Provincial de Santander.
- ESPADALER, ANTÓN M., ed (2003) *Novelas caballerescas del siglo XV*: Madrid: Espasa.
- ESTUDIOS = véase MENÉNDEZ PELAYO (1941).
- ESCOBAR BORREGO, FRANCISCO JAVIER. (2002) «La traducción-comentario de las *Bucólicas* de Virgilio por Juan Fernández de Idiáquez (Barcelona, 1574)», en *La égloga*, ed. dirigida por Begoña López Bueno, Sevilla: GRUPO P.A.S.O.-Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla: 265-294.
- ESTELRICH, J. L. (1900) «La novela griega en España» *Revista Contemporánea*, CXIX: año XXVI: 27-40.
- EZAMA GIL, ÁNGELES (1995) «El relato breve en las preceptivas literarias decimonónicas españolas», *España Contemporánea*, 8: n<sup>o</sup> 2: 41-51.
- FARINELLI, ARTURO, «Note sulla fortuna del Petrarca in Ispagna nel Quattrocento», *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, XLIV (1904): 297- 350.
- FAULHABER, CHARLES (1994) «Las *Flores rhetorici* de Fernando de Manzanares (Salamanca, ca. 1488) y la enseñanza de la retórica en Salamanca», en *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, eds. C. Codoñer y J. A. González Iglesias, Universidad, Salamanca: 457-467.
- FAVATA MARTIN ALFRED (ed.) (1973) *A Critical Edition of Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Florida State University, tesis doctoral.
- FEO, MICHELE (1978) «Studi sulla "commedia elegiaca"», *Annali della Scuola Normale di Pisa*, VIII: 1731-1750.
- (1990) «Nascite e rinascite del comico. A proposito della *Celestina* di Fernando de Rojas», *Aufidus. Rivista di Scienza e Didattica della Cultura Classica*, X: 163-193.
- FERNÁNDEZ CIFUENTES, LUIS (2004) «La literatura española en los Estados Unidos: historia de sus historias», *Historia literaria/Historia de la literatura*, ed. Leonardo Romero Tobar, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza: 253-272.

- FERNÁNDEZ CONDE, J. (2000) *La religiosidad medieval en España. I. Alta Edad Media (S. VII-X)* Oviedo, Universidad.
- (2005) *La religiosidad medieval en España. Plena Edad Media (siglos XI-XIII)* Oviedo, Ediciones Trea.
- F[ERNÁNDEZ] MONTESINOS, JOSÉ (1966) *Introducción a una historia de la novela en España, en el siglo XIX: seguida del Esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas (1800-1850)*, 2ª ed. corr., Madrid: Castalia.
- FERNÁNDEZ LERA, ROSA, Y REY SAYAGUÉS, ANDRÉS DEL (1998) «Autores del 98. Relación con Menéndez Pelayo y su biblioteca», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, LXXIV: 479-566.
- FERNÁNDEZ MOSQUERA, SANTIAGO (1997) «Introducción a las narraciones bizantinas del siglo XVI: el *Clareo* de Reinoso y la *Selva* de Contreras», *Crítica*, 71: 65-92.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, EUSTAQUIO (1854) *Introducción al tomo Segundo, Novelistas posteriores a Cervantes*, Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, Rivadeneyra.
- (1924) *Novelistas posteriores a Cervantes, con un bosquejo histórico sobre la novela española, II*: Madrid: Librería y casa editorial Hernando (BAE, XXXIII), 1ª ed., 1854.
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, INÉS (1997) «El tema épico-legendario de *Carlos Mainete* y la transformación de la historiografía medieval hispánica entre los siglos XIII y XIV», *L'histoire et les nouveaux publics dans l'Europe médiévale (XIII-XV<sup>e</sup> siècles). Actes du colloque international organisé par la Fondation Européenne de la Science à la Casa de Velasquez, Madrid 23-24 avril 1993*: ed. Jean-Philippe Genet, [Paris]: Publications de la Sorbonne: 89-112.
- FERNÁNDEZ VUELTA, M<sup>a</sup>. DEL MAR (1997) «La exploración de la subjetividad en la obra de Diego de San Pedro: la *Cárcel de Amor* y el uso de la alegoría» en José Manuel LUCIA (edi.) en *AHLM. Actas VI Congreso*, Alcalá de Henares, I: 599-609.
- FERRERAS, JUAN IGNACIO (1986) «La materia castellana en los libros de caballerías (Hacia una nueva clasificación)», *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, vol. III: Madrid: Gredos: 121-141.
- (1987) *La novela en el siglo XVI*: Madrid, Taurus.
- FERRERES, RAFAEL (1953) «Prólogo» a Gaspar Gil Polo, *Diana enamorada*, Madrid: Espasa-Calpe.
- FITZMAURICE KELLY, JAMES (1864) *Histoire de la Littérature Espagnole*, trad. Francesa. París (Trad. esp. de Adolfo Bonilla y San Martín a partir de la versión inglesa, Madrid: La España Moderna, 1901).

- FOLGER ROBERT (1998) «Memoria en *Siervo libre de amor*: el papel de la psicología medieval en la ficción sentimental» *La Corónica*, 26: 2: 197-210.
- (2005) «Passion and Persuasion: Philocaption in *La Celestina*», *La Corónica*, XXXIV: 5-29.
- FOSALBA, EUGENIA (1990) *El Abencerraje pastoril. Estudio y edición*, Universidad Autónoma de Barcelona.
- (1994) *La Diana en Europa. Ediciones, traducciones e influencias*, Barcelona, Departament de Filologia Espanyola/Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2002) «Égloga mixta y égloga dramática en la creación de la novela pastoril», en *La égloga*, ed. dirigida por Begoña López Bueno, Sevilla: GRUPO P.A.S.O.-Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla: 121-182.
- FOTHERGILL-PAYNE, LOUISE (1984) «La cambiante faz de *La Celestina*. Cinco adaptaciones del siglo XVI» *Celestinesca*, 8.1: 29-41.
- (1993) «“Conséjate con Séneca”: *Auctoritas* in *Celestina* and *Celestina comentada*», en *Fernando Rojas and «Celestina»: Approaching the Fifth Centenary*, ed. I. A. Corfis y J. T. Snow, Universidad de Wisconsin, Madison: 113-128.
- FRADEJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL (2003) «*Historia de Enrique Fi de Oliva*»: *análisis de un relato caballeresco del siglo XIV*: London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London.
- FRANCOMANO, EMILY C. (2003) «Generic Instability and the Sentimental Romances», *La Corónica*, 31.2: 274-277.
- FRAKER, CHARLES F. (1990) «*Celestina*»: *genre and rhetoric*, Tamesis, Londres.
- FUCILLA, JOSEPH G (1953) «Sobre la *Arcadia* de Sannazaro y *El Pastor de Fílida* de Gálvez de Montalvo», *Relaciones Hispanoitalianas*, 59: 71-76.
- GALÁN FONT, EDUARDO (1990) «La huella de *La Celestina* en *La casa de Bernarda Alba*», *Revista de Literatura*, 103: 203-214.
- GALVÁN, LUIS (2005) «Imágenes y anagnórisis en *La Celestina*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LIII: 457-479.
- GÁLVEZ DE MONTALVO, LUIS (2003) *El Pastor de Fílida*, estudio y edición de Miguel Ángel Martínez San Juan (Tesis Doctoral, 1999) Madrid: Universidad Complutense.
- (2006) *El Pastor de Fílida*, edición, introducción y notas de Julián Arribas Rebollo, Valencia: Albatros-Hispanófila Siglo XXI.
- GALLARDO, BARTOLOMÉ JOSÉ (1863-1889) *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por D. M. R. Barco del Valle y D. J. Sancho Rayón*, 4 vols., Madrid: Imp. y estereotipia de M. Rivadeneyra.

- GALLARDO, BARTOLOMÉ JOSÉ (1968) *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*. Madrid, Gredos.
- GAGO JOVER, FRANCISCO (ed.) (1989) *Texto y concordancias del Exemplario contra los engaños y peligros del mundo, 1493: Juan de Capua*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, edición en microfichas.
- GALLEGO MORELL, ANTONIO (1995) «Menéndez Pelayo y Menéndez Pidal ante la Literatura Medieval», *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993)* ed. Juan Paredes, vol. I: Granada: Universidad de Granada: 109-115.
- (1960) *Bernardim Ribeiro y su novela «Menina e Moça»*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Biblioteca Hispano-Lusitana IV).
- GARCÍA-BERMEJO, MIGUEL (1996) *Catálogo del teatro español del siglo XVI: Índice de piezas conservadas, perdidas y representadas*, Salamanca: Universidad.
- GARCÍA GÓMEZ, EMILIO (1926) «Un cuento árabe fuente común de Abentofail y de Gracián», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 47: 1-67: 241-269.
- GARCÍA GUAL, CARLOS (1972) *Los orígenes de la novela*, Madrid. Istmo (2ª ed. 1988)
- (1976-1977) «Cervantes y el lector de novelas del s. XVI» en *Mélanges de la Bibliothèque Espagnole*, París.
- (1982) (ed.) *Calímaco y Crisóroo*, Madrid, Editora Nacional.
- (1991) *Audacias femeninas*. Madrid. Nerea.
- (1995) *La antigüedad novelada*. Madrid. Anagrama.
- (1998) «Introducción» en *Luciano. Relatos fantásticos*. Madrid. Alianza.
- (1999) «Leer a los clásicos y elegirlos» en *Sobre el descrédito de la literatura y otros avisos humanistas*, Barcelona, Península. 188-200.
- (ed) (2005) *Viajes a la luna, De la fantasía a la ciencia ficción*. Madrid. E.L.R.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M<sup>a</sup>. CRUZ (1983) *Literaturas marginadas*, Madrid: Playor.
- GARCÍA MOUTON, PILAR (2000) «El lenguaje femenino en *La Celestina*, en *El mundo como contienda*»: *Estudios sobre La Celestina*, ed. P. Carrasco, Universidad, Málaga: 89-107.
- GARDNER, J. K. (1985) *The life and works of Jerónimo de Contreras*, Michigan Ann Arbor, USA.
- GARGANO, ANTONIO (2002) «La égloga en Nápoles entre Sannazaro y Garcilaso», en *La égloga*, ed. dirigida por Begoña López Bueno, Sevilla: GRUPO P.A.S.O.-Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla: 57-76.
- GARRIDO, MIGUEL ÁNGEL (1998) «Marcelino Menéndez Pelayo», Leonardo Romero Tobar (coord.) *Historia de la Literatura Española, S. XIX (II)* Madrid, Espasa Calpe: 872-886.

- GARRIDO, MIGUEL ÁNGEL (comp.) (1988) *Teoría de los géneros literarios*, Madrid: Arco Libros.
- GASPAR, MARIANO (1899) *El collar de perlas, obra que trata de política y administración escrita por Muza II: rey de Tremecén, vertida al castellano por —*, Zaragoza: Tip. Comas Hermanos.
- GAYANGOS, PASCUAL DE (1874) *Libros de caballerías, I*. Madrid: Rivadeneyra (BAE, XL) 1ª ed. 1857.
- GENETTE, GERARD (1987) *Seuils*, Paris: Seuil.
- GERHARDT, MIA L. (1950) *La pastorale. Essai d'analyse littéraire*, Assen: Van Gorcum.
- GERLI, E. MICHAEL (1976) «*La Celestina*, Act I: reconsidered: Cota, Mena... or Alfonso Martínez de Toledo?», *Kentucky Romance Quarterly*, XXIII: 29-46.
- GERNERT, FOLKE (2002) «El Baldo [1542]: cuarta parte del ciclo *Renaldos de Montalbán*», *Edad de Oro*, 21: 335-347.
- GIL POLO, GASPAR (1987) *Diana enamorada*, ed. de Francisco López Estrada, Madrid: Castalia.
- GIL DE ZÁRATE, ANTONIO (1844) *Manual de Literatura. Segunda parte. Resumen histórico de la literatura española*, 3 vols., Madrid: Boie.
- GILLET, JOSEPH E (1961) *Propalladia and other works of Bartolomé de Torres Naharro*, Pennsylvania: Bryn Mawr, vols. I-III: en *Torres Naharro and the Drama of the Renaissance*, Otis H. Green (ed.) Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press.
- GILMAN, STEPHEN (1974) *La Celestina: arte y estructura* [1956], Madrid: Taurus.
- GIMBER, ARNO (1992) «Los rufianes de la primera *Celestina*: observaciones acerca de influencia literaria», *Celestinesca*, 16.2: 63-76.
- GIMÉNEZ CARO, MARÍA ISABEL (2003) *Ideas acerca de la novela española a mediados del siglo XIX*: Universidad de Almería.
- GIMENO CASALDUERO, JOAQUÍN (1972) «*El Abencerraje y la hermosa Xarifa*: composición y significado», *Nueva Revista de Filología Española*, XXI: 1-22.
- GIORDANO, O. (1983) *Religiosidad popular en la Alta Edad Media*, traduc. Española, Madrid, Gredos.
- GIROLAMO, CONSTANZO DI (1982) *Teoría de la crítica literaria*, Barcelona, Crítica.
- GLENCROSS, MICHAEL (1995) *Reconstructing Camelot: French Romantic Medievalism and the Arthurian Tradition*, Cambridge: D. S. Brewer.
- GOFF, FREDERICK R. (1960) «An Undescribed Edition of Johannes de Capua's *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», *Gutenberg Jahrbuch*: 153-155.
- GÓMEZ, JESÚS (1990) «La aportación española al estudio de la ficción sentimental, 1980-1999: tendencias y posibilidades», *La Corónica*, 19.1: 119-136.

- GÓMEZ, JESÚS (1998) «Primeros ecos de *Celestina* en las comedias de Lope de Vega», *Celestinesca*, 22: 3-42.
- GÓMEZ APARICIO, PEDRO (1977) *Historia del periodismo español. I. Desde la «Gaceta de Madrid», 166 I: hasta el destronamiento de Isabel II*. Madrid: Editora Nacional.
- GÓMEZ DE BAQUERO, EDUARDO (1929) «Menéndez Pelayo, historiador y crítico de la novela», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, XI: 1: 1-21.
- GÓMEZ CANSECO, LUIS (2005) «Pastores italianos en prosa castellana: Sannazaro en el *Libro de los amores de Viraldo y Florindo (1541)*», en *Nápoles-Roma 1504. Cultura y Literatura española y portuguesa en Italia en el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica*, edición al cuidado de Javier Gómez-Montero & Folke Gernert, Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas–Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas–CERES de la Universidad de Kiel: 349-364.
- GÓMEZ-MONTERO, JAVIER (1992) *Literatura caballeresca en España e Italia (1483-1542): el «Espejo de caballerías» (Deconstrucción textual y creación literaria)* Tübingen: Niemeyer.
- (1996) «*El Libro de Morgante* en el laberinto de la novela de caballerías», *Voz y Letra*, 7: 2: 29-59.
- GÓMEZ MORENO, ÁNGEL (2001) «La torre de Pleberio y la ciudad de *La Celestina* (un mosaico de intertextualidades artístico-literarias... y algo más)», en Arellano-Usunáriz, *El mundo social y cultural de «La Celestina»*: 211-236.
- (2004) «Historia y canon de la literatura española medieval: 20 años de evolución y cambios», *Historia literaria/Historia de la literatura*, ed. Leonardo Romero Tobar, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza: 161-175.
- GÓMEZ REDONDO, FERNANDO (1998-2002) *Historia de la prosa medieval castellana*, 3 vols., Madrid: Cátedra.
- GONZÁLEZ, CRISTINA (1984) «*El Cavallero Zifar*» y *el reino lejano*, Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ, JAVIER ROBERTO (2003) «La alegoría arquitectónica en la novela sentimental y caballeresca (*Cárcel de amor-Cirongilio de Tracia*)», *Alfinge. Revista de Filología*, 15: 27-56.
- GONZÁLEZ DE AMEZÚA, A. (1956-58) *Cervantes, creador de la novela corta*, Valencia, CSIC.
- GONZÁLEZ-MILLÁN, XOÁN (2006) «Menéndez Pelayo y su proyecto historiográfico de una «nacionalidad española» plurilingüe», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LXXXII: 393-428.
- GONZÁLEZ NOVALÍN, J. L. (1975) «Infiltraciones de la devoción popular a Jesús y a María en la liturgia romana de la Baja Edad Media», *Studium Ovetense*, III: 259-285.

- GONZÁLEZ-PALENCIA, ÁNGEL (1928) *Historia de la literatura árabigo-española*, Barcelona-Buenos Aires: Labor.
- GONZÁLEZ ROVIRA, JAVIER (1996) *La novela bizantina de la Edad de Oro*, Madrid, Gredos.
- GRACIA ALONSO, PALOMA (1992) «Varios apuntes sobre el “Cuento del Caballero Atrevido”: la tradición del “Lago Solfáreo” y una propuesta de lectura», *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, 15: 23-44.
- GRANDE QUEJIGO, JAVIER (2001) «Formación escolar y renovación teatral: la influencia de *La Celestina* en la *Tragedia Josephina* de Micael de Carvajal», en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal, Gema Gómez-Rubio (eds.), *La Celestina. V Centenario (1499-1999). Actas del Congreso Internacional: Salamanca-Talavera de la Reina...*, Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha: 425-436.
- GRANJA, FERNANDO DE LA (1976) *Maqamas y risalas andaluzas*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- GRIEVE, PATRICIA E. (2003) «Some Thoughts on the sentimental Journey», *La Corónica*, 31.2: 278-281.
- GRIFFIN, CLIVE (1991) *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- GRISMER, RAYMOND L. (1944) *The influence of Plautus in Spain before Lope de Vega together with chapters on the dramatic technique of Plautus and the revival of Plautus in Italy*, Hispanic Institute in the United States, Nueva York.
- GRUNDMANN, H. (1961), *Religiöse Bewegung im Mittelalter*, Darmstadt.
- GUILLÉN, CLAUDIO (1965) «Individuo y ejemplaridad en *El Abencerraje*» incluido en *El primer Siglo de Oro. Estudios sobre géneros y modelos*, Barcelona, Crítica, 1988: 109-153.
- GUTIÉRREZ GARCÍA, SANTIAGO Y PILAR LORENZO GRADÍN (2001) *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- GUTIÉRREZ LASANTA, F. (1958) *Menéndez Pelayo, apologista de la Iglesia y el Estado*, Zaragoza, Noticiero.
- HAAN, F. DE (1895) «Barlaam and Josaphat in Spain», *Modern Language Notes*, 10. 1: 22-34 y 10. 3: 138-146.
- HÄGG, THOMAS (1971) *Narrative Technique in Ancient Greek Romances*, Estocolmo.
- (1983) *The Novel in the Antiquity*, Oxford, Blackwell.
- HARO, MARTA (dir.) *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y edición*, Valencia: Universitat de València, Colección Parnaseo, en prensa.

- HAUSER, A. (1974) *Historia social de la literatura y el arte*, traduc. Española, Madrid, Guadarrama, 12ª edic., t. I.
- HAYWOOD, LOUISE (2003) «What's the Name?», *La Corónica*, 31.2: 282-291.
- HERBERS, KLAUS (coord.) (2003) *El Pseudo-Turpín: lazo entre el culto jacobeo y el culto de Carlomagno. Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- HERNÁNDEZ, FRANCISCO J. (1978) «Ferrán Martínez, «escrivano del rey», canónigo de Toledo y autor del *Libro del cavallero Zifar*», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 8 1: 2: 289-325.
- HERNÁNDEZ VISTA, EUGENIO (1956) *El mundo clásico visto por Menéndez Pelayo*, Madrid, Editora Nacional.
- HERRÁN ALONSO, EMMA (2004) «*La cavallería celestia*» y «*los divinos*». *La narrativa caballeresca espiritual del siglo XVI*. tesis de doctorado, Oviedo.
- HERRERA ORIA, ANGEL (1956) «El pensamiento político de Menéndez Pelayo». En Sánchez de Muniain, José M<sup>a</sup>. *Antología General de Menéndez Pelayo. I*. Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid.
- HERRICK, MARVIN J. (1964) *Comic Theory in Sixteenth Century*, Urbana: University of Illinois.
- HERRIOT, JAMES HOMER (1972) «Fernando de Rojas as author of act I of *La Celestina*», *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*, Cátedra Seminario Menéndez Pidal-Gredos, Madrid, I: 295-311.
- HETERODOXOS = véase MENÉNDEZ PELAYO (1965-67).
- HEUGAS, PIERRE (1973) *La Célestine et sa descendance directe*, Burdeos: Institut d'Études Ibériques et Ibéro-américaines.
- (1979) «Sur une scène censurée: Encina et *La Célestine*», en *Les cultures ibériques en devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1895-1977)* París: Fondation Singer-Polignac: 397-403.
- (1981) «*¿La Celestina, novela dialogada?*», en *Seis lecciones sobre la España de los Siglos de Oro (Literatura e Historia) Homenaje a Marcel Bataillon*, eds. P. M. Piñero Ramírez y R. Reyes Cano, Universidad de Sevilla-Université de Bordeaux III: Sevilla: 161-177.
- HEUSCH, CARLOS (2005) «La translation chevaleresque dans la Castille médiévale: entre modélisation et stratégie discursive (à propos de Esc. h-I-13)», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28: 93-130.
- HILLARD, J. (1957) *Spanish imitations of the Celestina*, Ph. D., University of Illinois.
- HOLZBERG, NIKLAS (2001) *Der antike Roman, Eine Einführung*. Düsseldorf-Zurcú, Artemis-Winkler.
- HOOK, DAVID (1996) «Esbozo de un catálogo cumulativo de los nombres artúricos peninsulares anteriores a 1300», *Atalaya*, 7: 135-152.

- HOOK, DAVID (2003) «An Historical Footnote on the Designation ‘sentimental’», *La Corónica*, 31.2: 292-293.
- HUGHES, JOHN B. (1979) «Orígenes de la novela picaresca: *La Celestina* y la *Lozana andaluza*», en Manuel Criado de Val (ed.) *Actas del I Congreso Internacional de la picaresca*, Madrid: FUE: 327-334.
- HURTADO DE MENDOZA, D., (1970) *Guerra de Granada*, ed. de B. Blanco-González, Madrid, Castalia: 376-378.
- IBN HAZM (1985) *El collar de la paloma: tratado sobre el amor y los amantes*, traducción Emilio García Gómez, pról. José Ortega y Gasset, Madrid: Alianza Editorial.
- IBN ZAFER (1973) Paolo Minganti (ed.) *Solwân al-Mutâ, ossia conforti politici*: traducción M. Amari: Palermo: S. F. Flaccouio.
- IDEAS ESTÉTICAS = véase MENÉNDEZ PELAYO (1962).
- INFANTES, VÍCTOR (1988-89) «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial», *Journal of Hispanic Philology*, 13: 115-124.
- (1999-2000) «Introducción» a *Los cuatro libros del uirtuoso cauallero Amadís de Gaula*, Madrid: Singular.
- IVENTOSCH, HERMANN. (1963-1964) «Dulcinea, nombre pastoril», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 17: 60-81.
- JIMÉNEZ BELMONTE, JAVIER (2002) «Amistad y novela sentimental: “Bien amar” al amigo en *Siervo libre de amor*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 79:4: 461-475.
- JENOFONTE. *Las Efesiacas* (1979) [y *Quereas y Calírroe* de Caritón de Afrodisias] Edición de C. García Gual y J. Mendoza. Madrid. Gredos.
- JORBA, MANUEL (1989) *La obra crítica i erudita de Manuel Milà i Fontanals*, Barcelona: Curial Ediciones Catalanes: Publicaciones de l’Abadia de Montserrat.
- (1991) *Manuel Milà i Fontanals, crític literari*: Barcelona: Curial Ediciones Catalanes: Publicaciones de l’Abadia de Montserrat.
- JULIÁ MARTÍNEZ, EDUARDO (1946-1967) «La literatura dramática peninsular en el siglo XVI», en Guillermo Díaz Plaja (dir.) *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, Barcelona: ed. Barna y ed. Vergara, 6 vols.: en II: 290 y ss.
- JUNOY, GONZALO, dir. (1979) *Historia de la educación en España. Textos y documentos. T. II. De las Cortes de Cádiz a la Revolución de 1868*: Madrid: Ministerio de Educación.
- KAPLAN GREGORY B. (2003) «Una revisitación [sic] del concepto del género sentimental», *La Corónica*, 31.2: 294-298.
- KNUST, HERMANN (1879) *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübingen: Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart.

- KÖHLER, ERICH (1961) «Ritterliche Welt und *villano*. Bemerkungen zum *Cuento del enperador Carlos Maynes e de la enperatris Seuilla*», *Romanistisches Jahrbuch*, 12: 229-41.
- KÖNIG, BERNHARD (2003) *Novela picaresca y libros de caballerías*, Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas: CERES de la Univesidad de Kiel.
- KOSSOFF, R. H. (1980) «Las dos versiones de la *Selva de aventuras* de Jerónimo de Contreras», *Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas*, Toronto, 1980: 435-39.
- LABANDEIRA, AMANCIO (1990) «Antecesoras literarias de Celestina en la literatura romana y en las comedias elegíacas», *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, XIII: 7-40.
- LACARRA, MARÍA EUGENIA (1988) «Sobre la cuestión de la autobiografía en la ficción sentimental», en *Actas del I Congreso de la Asociación de Literatura Medieval*, Santiago 1985: Barcelona, PPU: 359-368.
- LACARRA, MARÍA JESÚS (1979) *Cuentística medieval en España: los orígenes*, Dpto. Literatura Española, Universidad de Zaragoza.
- (1996) «Ecos de la *Disciplina clericalis* en la tradición hispánica medieval», en *Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, coord. María Jesús Lacarra, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses: 275-289.
- (2005) «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* y sus posibles modelos», en *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Alacant: IIFV ( Symposia Philologica): 929-945.
- (2006) María Jesús Lacarra y Juan Paredes (ed.) «El *Calila* en España: tres encuentros con los lectores», en *El cuento oriental en Occidente*, Granada: Fundación Euroárabe: 129-145.
- LACARRA LANZ, EUKENE (1989) «Juan de Flores y la ficción sentimental», en *IX Congreso Internacional de Hispanistas, 18-23: agosto 1986*: en Sebastián Neumeister, Frankfurt am Main, Vervuert: 223-233.
- (1989) «La parodia de la ficción sentimental en *La Celestina*», *Celestinesca*, XIII: 11-29.
- LACARRA LANZ, EUKENE (2000) «El erotismo en la relación de Calisto y Melibebe», en *El mundo como contienda: Estudios sobre La Celestina*. 127-45.
- (2005) «La influencia de Boccaccio en los primeros textos sentimentales castellanos», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)* (eds. C. Parrilla-M. Pampón) Noia, Toxosoutos, vol. 2: 561-575.
- LANGBEHN-ROHLAND, R. (1970) *Zur Interpretation der Romane des Diego de San Pedro*, Heidelberg, C. Winter-Universitätsverlag.

- LAÍN ENTRALGO, PEDRO (1952) *Menéndez Pelayo*, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, Col. Austral 1077: 80-113.
- LAPESA, RAFAEL (1971) «Aldonza-Dulce-Dulcinea», en *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid: Gredos: 212-218.
- (1985) *La trayectoria poética de Garcilaso*, Madrid: Alianza Universidad.
- LAUCHERT, FRIEDRICH (1893) «La estoria del rey Anemur e de Iosaphat e de Barlaam», *Romanische Forschungen*, 7: 331-402.
- LAUSBERG, HEINRICH (1983) *Manual de retórica literaria*, Gredos, Madrid, 3 vols., II: 406: 649-656: 667 y 751.
- LAWRANCE, JEREMY (1993) «On the Title *Tragicomedia de Calisto y Melibea*», en *Letters and Society in Fifteenth Century Spain: Studies Presented to P. E. Russell on his Eightieth Birthday*, ed. A. D. Deyermond y J. N. H. Lawrance, Oxford, Dolphin: 79-92
- (1999) «La tradición pastoril antes de 1530: Imitación clásica e hibridación romancista en la *Traslación de las Bucólicas de Virgilio* de Juan del Encina», en *Humanismo y Literatura en tiempos de Juan del Encina*, ed. Javier Guijarro Ceballos, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca: 101-121.
- LAZAR, M. (1964) «L' imaginerie érotique de la fin' amors», en *Amour courtois et fin' amors*, Paris.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1972) *Lazarillo de Tormes en la picaresca*. Barcelona. Ariel.
- (1976) «El realismo como concepto crítico-literario», *Estudios de poética*, Madrid, Taurus, 1976: 121-142.
- (1978) «*Lazarillo de Tormes*» en *la picaresca*, Ariel, Barcelona.
- LEWIS, C. S. (1953) *La alegoría del amor. Estudios sobre la tradición medieval*, traduc. española, Buenos Aires, Eudeba Universitaria.
- LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA (1950) *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, Colegio de México, México.
- (1952) «Juan Rodríguez del Padrón. Vida y obra», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI: 313-351.
- (1952-1953) «Para la fecha de la Comedia *Thebayda*», *Romance Philology*, VI: 45-48.
- (1956) *La visión de trasmundo en las literaturas hispánicas*, apéndice de la obra de HOWARD ROLLIN PATCH, *El otro mundo en la literatura medieval*, México: Fondo de Cultura Económica, 1983.
- (1956) reseña de J. M. Casas Homs, ed., Johannes de Vallata, , *Poliodorus. Comedia humanística desconocida*, CSIC, Madrid, 1953: en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, X: 415-439.

- LIDA DE MALKIEL, MARÍA ROSA (1966) «El ambiente concreto en *La Celestina*», en *Estudios dedicados a James Homer Herriott*, Universidad de Wisconsin, Madison: 145-165.
- (1970) *La originalidad artística de La Celestina*, Buenos Aires: EUDEBA [1ª ed. 1962].
- (1973-1974) «Elementos técnicos del teatro romano desechados en *La Celestina*», *Romance Philology*, XXVII: 1-12.
- (1975) *La tradición clásica en España*, Barcelona, Seix Barral.
- (1984) «La técnica dramática de *La Celestina*», en *Homenaje a Ana María Barrenechea*, eds. L. Schwartz Lerner e I. Lerner, Castalia, Madrid: 281-292.
- LIZABE, GLADIS (2003) «“Las cañas se volvieron lanzas” en la novela sentimental», *La Corónica*, 31.2: 299-307.
- LÓPEZ BARALT, LUCE (1985) «Las dos caras de la moneda: el moro en la literatura española renacentista» en su libro *Huellas del Islam en la literatura española: De Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, Madrid, Hiperión, cap. 7: 149-180.
- LÓPEZ CASTRO, ARMANDO (2001) «El motivo de la vieja bebedora: Celestina y María Parda», en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal, Gema Gómez-Rubio (eds.) *La Celestina. V Centenario (1499-1999) Actas del Congreso Internacional: Salamanca-Talavera de la Reina...*, Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha: 391-401.
- LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO (1949) «Estudio y texto de la narración pastoril *Ausencia y soledad de amor del Inventario de Villegas*», *Boletín de la Real Academia Española*, 29: 99-133.
- (1954) «Introducción» *Teágenes y Cariclea*, Madrid, RAE, ed. Aldus S.A., 1954.
- (1974) *Los libros de pastores en la literatura española. La órbita previa*, Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica).
- (1979) *Introducción a la literatura medieval*, Madrid, Gredos.
- (1980) «Variedades de la ficción novelesca», en *Siglos de Oro: Renacimiento*, en *Historia Crítica de la Literatura Española*, dirig. por Fº. Rico, Madrid, Taurus. t. II.
- LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO (1986) «Pascual de Gayangos y la literatura medieval castellana», *Alfinge*, 4: 11-29.
- (1993) Introducción a su edición de *El Abencerraje*, 9ª ed. rev., Madrid, Cátedra.
- (2001) «Los libros de pastores», M. S. Carrasco Urgoiti: F. López Estrada, F. Carrasco, *La novela española en el siglo XVI*: Madrid, Iberoamericana: 152-153.

- LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO; JAVIER HUERTA CALVO Y VÍCTOR INFANTES DE MIGUEL (1984) *Bibliografía de los libros de pastores en la literatura española*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid–Facultad de Filología–Departamento de Literatura Española.
- LÓPEZ GARCÍA, BERNABÉ (1990) «Arabismo y orientalismo en España: radiografía y diagnóstico de un gremio escaso y apartadizo», *Awraq-Anejo* al vol. XI: 35-69.
- LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, SANTIAGO (2002) *Épica y camino de Santiago. En torno al Pseudo Turpín*, Sada, A Coruña: Ediciós do Castro.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (1977) «Celestina y Eritrea: la huella de la *Tragicomedia* en el teatro de Encina», en Manuel Criado de Val (ed.) *La Celestina y su contorno social. Actas del I Congreso Internacional sobre La Celestina*, Barcelona: Hispam y Borrás: 315-323.
- LÓPEZ PINCIANO, ALONSO (1973) *Filosofía antigua poética*, Alfredo Carballo Picazo (ed.) Madrid: CSIC: 3 vols.
- LOZANO- RENIEBLAS, ISABEL (2001) *Cervantes y el mundo del Persiles*, Alcalá, CEC.
- (2003) *Novelas de aventuras medievales. Género y traducción en la Edad Media hispánica*, Kassel: Reichenberger.
- LÓPEZ RUEDA, JOSÉ (1973) *Helenistas españoles del siglo XVI*. Madrid: Instituto «Antonio de Nebrija».
- LUCÍA MEGÍAS, JOSÉ MANUEL (2001) *Antología de libros de caballerías castellanos*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- LUNA, MIGUEL DE (2001) *Historia verdadera del rey don Rodrigo*, ed. facsímil de la 7ª impr., 1676?, Estudio Preliminar de Luis F. Bernabé Pons, Granada, Universidad de Granada.
- LLORENS CASTILLO, V. (1968) *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)* 2ª ed. Madrid, Castalia: 36 y 267-284.
- MACEDO, HÉLDER (1977) *Do significado oculto de Menina e moça*, Lisboa: Moraes.
- MAESTRO, JESÚS G. (2001) *El personaje nihilista: «La Celestina» y el teatro europeo*. Vervuert-Iberoamericana, Madrid.
- MAGNIN, CHARLES (1847) «De la chevalerie en Espagne et le *Romancero*», *Revue de Deux Mondes*, XIX: 1: 494-519.
- MAINER, JOSÉ CARLOS (1981) «De historiografía literaria española: el fundamento liberal», *Estudios de Historia de España. Homenaje a Tuñón de Lara*, vol. II: Santander, Universidad Internacional Menéndez Pelayo: 439-472.
- MANCINI, GUIDO (1985) «Cultura e attualità nella *Celestina*», *Anales de Literatura Española*, IV: 217-243.

- MANERO SOROLLA, PILAR (1985) «Ausias March y Antonio Lofrasso, otra nota sobre los vestigios del poeta de Gandía en la literatura castellana del Renacimiento», *Anuario de Estudios Medievales*, 15: 579-587.
- MANZANARES DE CIRRE, MANUELA (1972) *Arabistas españoles del siglo XIX*: Madrid: Instituto Hispano-árabe de cultura.
- MARAÑÓN, GREGORIO (1962) *Los tres Vélez: una historia de todos los tiempos*, Madrid: Espasa-Calpe.
- MARAVALL, JOSÉ ANTONIO (1973<sup>3</sup>) *El mundo social de «La Celestina»* [1964], Gredos, Madrid.
- MARÍN PINA, MARÍA CARMEN (1996) «El ciclo español de los palmerines», *Voz y Letra*, 7: 2: 3-27.
- ed. (1997) *Platir. Valladolid, Nicolás Tierrl: 1533*: Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- (2002) «Clarisel de las Flores de Jerónimo de Urrea», *Edad de Oro*, 2 1: 451-479.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO (1982) «La criptohistoria morisca» en *El problema morisco*: 13-44.
- (1993) *Orígenes y sociología del tema celestinesco*, Anthropos, Barcelona.
- MARTÍN ABAD, JULIÁN (1992) «La biblioteca manuscrita de José Amador de los Ríos adquirida en 1908 por la Biblioteca Nacional de Madrid», *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica*, 15: 169-194.
- MARTÍN GABRIEL, A. (1950) «Heliodoro y la novela española (Apuntes para una tesis)», *Cuadernos de Literatura*, VII: 215-34.
- MARTÍNEZ CACHERO, JOSÉ MARÍA (1956) «Menéndez Pelayo, crítico de la literatura española de su tiempo», *Archivum*, 6: 25-63.
- MARTÍNEZ LATRE, M<sup>a</sup>. P. (1989) «La evolución genérica de la ficción sentimental española: un replanteamiento», *Berceo*, 116-117: 7-22.
- MARTINS, MARIO. (1946) «Una obra inédita de Jorge de Montemayor. *Diálogo espiritual*, *Brotéria*, 43: 399-408.
- MATEU IBARS, MARÍA DOLORES. (1973) «Gaspar Gil Polo, primer coadjutor de Maestre racional del reino de Valencia», en *VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, I: Valencia, 1973: 139-150.
- MAYANS Y SISCARS, GREGORIO (1984) *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra, Obras completas*, A. Mestre Sanchís (ed.) Publicaciones del Ayuntamiento de Oliva, Diputación de Valencia.
- MAYONE DIAS, EDUARDO (1974) «Menéndez Pelayo y Portugal», *Revista de Estudios Hispánicos*, 8: 3: 371-379.
- MCPHEETERS, DEAN W. (1956) «The corrector Alonso de Proaza and *La Celestina*», *Hispanic Review*, XXIV: 13-25: trad. esp. en su *El humanista español Alonso de Proaza*, Castalia, Valencia, 196 1: cap. VII.

- MCPHEETERS, DEAN W. (1958) «The present state of Celestina Studies», *Symposium*, XII: 196-205.
- (1958) *Estudios humanísticos sobre «La Celestina»*, Scripta Humanistica, Potomac.
- MENA, FERNANDO DE (1954) *Historia etiópica de Heliodoro*. Edición de F. López Estrada.
- MENDES, MANUEL ODORICO (1860) *Opusculo acerca do Palmeirim de Inglaterra e do seu autor*, Lisboa: Typographia do Panorama.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, JESÚS. (1980) *Nueva visión del amor cortés. El amor cortés a la luz de la tradición cristiana*, Oviedo, Universidad.
- MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO (1938a) *Historia de España, seleccionada en la obra del Maestro*. Selección e introducción de Jorge Vigón. Santander. Aldus.
- (1938b) *Menéndez Pelayo, orientador de la cultura española. Colección sistematizada de pasajes de interés general, entresacados de 52 obras del Maestro*. Selección, e introducción de Arturo M. Cayuela. Barcelona. Nagsa.
- (1938c) *Menéndez Pelayo y la educación nacional*. Selección y edición de Pedro Sainz Rodríguez. San Sebastián. Instituto de España.
- (1940) *Historia de las ideas estéticas. I*. Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1941) *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria*, Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1942) *Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria. V*. Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1942) *Estudios críticos sobre escritores montañeses (1876)* puede leerse en sus *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria*, ed. de E. Sánchez Reyes VI. Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1943) *Orígenes de la novela*. Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1944) *Antología de poetas líricos castellanos e hispanoamericanos*, ed. de E. Sánchez Reyes, Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus. vol. VII.
- (1946) *Historia de los Heterodoxos Españoles. I*. Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1947) *La Celestina*, Espasa-Calpe (Colección Austral, 691) Madrid.
- (1948a) *Historia de los Heterodoxos Españoles. VI*. Madrid: Santander: Consejo Superior de investigaciones Científicas: Aldus.
- (1948b) *La conciencia española*. Recopilación de Antonio Tovar. Madrid. Edesa.

- MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO (1948) *Ensayos de crítica filosófica*, Madrid: Santander: Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Aldus.
- (1954) *La estética del idealismo alemán*. Selección y prólogo de Oswaldo Market. Madrid. Rialp.
- (1955) *Textos sobre España*, Selección, estudio preliminar y notas de Florentino Pérez Embid. Madrid. Rialp.
- (1956a) *Estudios sobre la prosa del siglo XIX*. Nota preliminar y selección de José Vila Selma. Madrid. CSIC.
- (1956b) *La filosofía española*. Selección e introducción de Constantino Lascaris Commeno. Madrid. Rialp.
- (1956c) *La mística española*, Madrid, Afrodísio Aguado.
- (1956d) *Antología general de Menéndez Pelayo*. Selección de José María Sánchez de Muniain. Prólogo de Ángel Herrera Oria. Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos.
- (1960) *Bibliografía Hispano-Latina Clásica* (ed. Sánchez Reyes, CSIC, Madrid).
- (1962) *Historia de las ideas estéticas en España*, 3ª ed., 5 vols., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (1962) *Orígenes de la novela*, 2ª ed., 4 vols., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (1965-1967) *Historia de los heterodoxos españoles*, 2ª ed., 2 vols., Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- (1982-1991) *Epistolario*, ed. Manuel Revuelta Sañudo, 23 vols., Madrid Fundación Universitaria Española.
- (2001) *Menéndez Pelayo digital [Recurso electrónico]*, [Santander]: Fundación Histórica Tavera: Ayuntamiento de Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1957) *España y su historia*, tomo II: Madrid, Minotauro: 595-607.
- (1953) *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí) Teoría e historia*, Madrid, Espasa-Calpe, 2 vols.
- (1925-1928) *Floresta de leyendas heroicas españolas: Rodrigo, el último godo*, Madrid, La Lectura (Clásicos Castellanos) *Nueva revista de Filología Hispánica*, XXX (1981 [publ. 1983]): 359-395. Incorporado en F. Márquez Villanueva (1991) *El problema morisco (desde otras laderas)* Madrid, Libertarias: 45-97.
- (1973) «“Galiene la belle” y los palacios de Galiana en Toledo», *Poesía árabe y poesía europea, con otros estudios de literatura medieval*, 5ª ed., Madrid: Espasa-Calpe, 1973: 74-106. 1ª ed., 1933.

- MENESES, PAULO (1988) *Menina e Moça de Bernardim Ribeiro: os mecanismos (dissimulados) da narração*, Braga-Coimbra: Angelus Novus Editora.
- MÉRIDA JIMÉNEZ, RAFAEL M. (2006) *La aventura de «Tirant lo Blanch» y «Tirante el Blanco» por tierras hispánicas*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- METTMANN, WALTER (1962) «*La historia de la donzella Teodor*. Ein spanisches Volksbuch arabischen Ursprungs Untersuchung und kritische Ausgabe der ältesten bekannten Fassungen», *Akademie der Wissenschaften und der Literatur*, III: 74-173.
- MIGUEL MARTÍNEZ, EMILIO DE (1996) «*La Celestina*» de Rojas, Gredos, Madrid.  
— «Melibea en amores: vida y literatura. “Faltándome Calisto, me falte la vida”», en *El mundo como contienda: Estudios sobre «La Celestina»*: 29-66.  
— «Celestina en la sociedad de fines del siglo XV: protagonista, testigo, juez, víctima», en Arellano-Usunáriz, *El mundo social y cultural de «La Celestina»*: 253-271.
- MIGUEL PRENDES, SOL (2004) «Reimagining Diego de san Pedro's Readers at Work: *Cárcel de amor*», *La Corónica*, 32: 2: 7-44.
- MILÁ Y FONTANALS, MANUEL (1959) *De la poesía heroico-popular castellana*, ed. Martín de Riquer y Joaquín Molas, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MIRALLES, C. (1968) *La novela en la Antigüedad clásica*, Barcelona, Labor.
- MOLDENHAUER, GERHARD (1929) *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel*, Halle: Max Niemeyer Verlag.
- MOLINIÉ, GEORGES (1983) *Du roman grec aun roman baroque*, Toulouse-Le Mirail.
- MONTEMAYOR, JORGE DE (1946) *Los siete libros de La Diana*, edición de Francisco López Estrada, Madrid: Espasa-Calpe.  
— (1976) *Los siete libros de La Diana*, Edición de Enrique Moreno Báez. Madrid: Editora Nacional.  
— (1996) *La Diana*, edición de Juan Montero, Barcelona: Crítica.
- MONTERO, JUAN (2002) «La égloga en la poesía española del siglo XVI: panorama de un género (desde 1543)», en *La égloga*, ed. dirigida por Begoña López Bueno, Sevilla: GRUPO P.A.S.O.-Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla
- MONTES, CAROLINA (2000) «Alcahuetas y hechiceras en Francisco de Monzón: ¿otra huella de Celestina?», *Celestinesca*, 24: 87-94.
- MONTOLIU, MANUEL DE (1936) *Aribau i la Catalunya del seu temps*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- MORAES, FRANCISCO (2006) *Palmerín de Inglaterra (Libro I)* ed. Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

- MORALES SÁNCHEZ, ISABEL (2000) *La novela como género. Tradición y renovación en la teoría literaria española del S. XIX*: Universidad de Cádiz.
- MORRÁS, MARÍA (1994) «Latinismos y literalidad en el origen del clasicismo vernáculo: Las ideas de Alfonso de Cartagena (ca. 1384-1456)», *Livius*, VI: 35-58.
- MORREALE, M. (1989) «Virgilio en los autores de poética del Siglo de Oro», en *Varia hispánica. Homenaje a Alberto Porqueras Mayo*, edición de J. L. Laurenti y V. G. Williansen, Kassel: Reichenberger: 211-228.
- MORROS, BIENVENIDO, «La Celestina como *remedium amoris*», *Hispanic Review*, LXXII (2004): 77-99.
- MOTA, CARLOS, «Sobre el crédito y el descrédito de los personajes en *La Celestina* y la actitud de sus autores ante el lenguaje», en Arellano-Usunáriz, *El mundo social y cultural de «La Celestina»*: 273-294.
- MUGURUZA, ISABEL (1995) «El pastor en los libros de caballerías: el caso del *Olivante de Laura*», *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica*, 20: 197-215.
- MUNARI, SIMONA (2002) *Il mito di Granada nel Seicento. Le ricezione italiana e francese*, Torino, Edizioni dell'Orso.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, JUAN RAMÓN (2004) «El *Amadís de Gaula* como posible fuente de *La Galatea*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 52: 1: 29-44.
- NAVARRO, A. (1990) «La *Selva de aventuras* de Jerónimo de Contreras y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*», *Actas del I Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Barcelona, Anthropos: 63-82.
- NAVARRO PEIRÓ, ÁNGELES (1976) «La maqama Neum Aser ben Yehudah», *Sefarad*, 36: 339-351.
- (2006) *Literatura hispanohebraica*, Madrid: Ediciones del Laberinto (Colección Arcadia de las Letras).
- NAVARRO PEIRÓ, ÁNGELES Y L. VEGAS MONTANER (1981) «Los poetas hebreos de Sefarad: capítulo III del Tah-kemoni de Al-Harizi», *Sefarad*, 4 1: 331-332.
- NAVAS OCAÑA, MARÍA ISABEL (2000) «Menéndez Pelayo, teórico y crítico literario. Una revisión en el umbral del nuevo milenio», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LXXVI: 469-512.
- NEDELCOU, C. (1906) «Sur la date de la naissance de Pierre Alphonse», *Romania*, 35: 462-463.
- NEVES CURADO, LEONOR (2001) «Do modo bucólico: Paisagens e Figuras da *Menina e moça*», *Românica. Revista de Literatura*, 10: 67-80.
- NISARD, CHARLES (1864) *Histoire des livres populaires ou de la littérature du Colportage depuis l'origine de l'imprimerie jusqu'à l'établissement de la commission d'examen des livres du colportage - 30 novembre 1852*: 2<sup>a</sup> ed., 2 vols., Paris [ed. facsímil, New York: Burt Franklin, 1967].

- NORRIS, H. T. (1980) *The Adventures of Antar*, Warminster: Aris & Philipps.
- NÚÑEZ DE REINOSO, ALONSO (1991) *Clareo y Florisea*. Edición de Miguel Ángel Teijeiro Fuentes. Cáceres. Textos UNEX.
- (1997a) *Clareo y Florisea*. Edición de J. Jiménez Ruiz Málaga, Universidad de Málaga.
- (1997b) *Obra Poética*. Edición de Miguel Ángel Teijeiro Fuentes. Cáceres. Textos UNEX.
- NÚÑEZ RIVERA, VALENTÍN (2004) «Ficción sentimental e imprenta entre 1491 y 1499. Una interpretación de género», *Ínsula*, 691-692: 43-44.
- OLEZA, JUAN (1995) «El nacimiento de la comedia: estado de la cuestión», en J. Canavaggio (ed.) *La Comedia*, Madrid: Casa de Velázquez, 1995: 181-226.
- OLIVER ASÍN, JAIME (1928) «Más reminiscencias de *La Celestina* en el teatro de Lope», *RFE*, XV: 67-74.
- OLSEN, MARILYN A. (1983) «Tentative Bibliography of the *Libro del cauallero Zifar*», *La corónica*, 1 1: 2: 327-335.
- ONÍS, FEDERICO DE, «Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912)», en *España en América. Estudios, ensayos y discursos sobre temas españoles e hispano-americanos*, San Juan, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico: 417-419.
- ORÍGENES = véase MENÉNDEZ PELAYO (1962).
- PAGEAUX, DANIEL-HENRI (1995) *Naissances du roman*, París, Klincksieck.
- PANTOJA RIVERO, JUAN CARLOS (2004) *Antología de poemas caballerescos castellanos*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- PALOMO ROBERTO, J. (1938) «Una fuente española del *Persiles*», en *Hispanic Review*, VI: 57-68.
- PAMPÍN BARRAL, MERCEDES (2005) «Las virtudes cardinales en el triunfo de las donas de Juan Rodríguez del Padrón (I)», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)* (eds. C. Parrilla-M. Pampón) Noia, Toxosoutos, vol. 2: 265-280.
- (2005) «Las virtudes cardinales en el *Triunfo de las donas* de Juan Rodríguez del Padrón», en *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 18-22 de setembre de 2003)* (eds. R. ALEMANY-J. L. MARTOS-J. M. MANZANARO) Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, vol. 3: 1253-1265.
- PARDO BAZÁN, EMILIA (1989) José Manuel González Herrán (ed.) *La cuestión palpitante*, Barcelona, Anthropos, Universidad de Santiago de Compostela.
- PARIS, GASTON (1875) «*Mainet*, fragments d'une chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle», *Romania*, 4: 305-337.

- PARIS, GASTON (1905) *Histoire poétique de Charlemagne*, reprod. de la ed. de 1865: aug. de notes nouv. par l'auteur et par M. Paul Meyer, Paris: Emile Bouillon [Genève, Slatkine Reprints, 1974].
- PARRA GARRIGUES, PILAR (1956) *Historial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid (Ensayo bio-bibliográfico)* Madrid: Universidad de Madrid.
- PARRILLA, CARMEN (2003) «Carta abierta a la profa. Regula Rohland de Langbehn», *La Corónica*, 31.2: 308-311.
- (2003) «La ficción sentimental y sus lectores» *Ínsula*, 675: 21-24.
- (2004) «La visión reparadora y los elementos fantásticos en la prosa sentimental del siglo XV», en *Fantasía y Literatura en la Edad Media y los Siglos de Oro* (eds. N. SALVADOR MIGUEL-S. LÓPEZ-RÍOS-E. BORREGO GUTIÉRREZ) Madrid-Frankfurt am Main, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert: 299-310.
- PATIÑO EIRÍN, CRISTINA (1998) *Poética de la novela en la obra crítica de Emilia Pardo Bazán*, Universidade de Santiago de Compostela.
- PAVIA, MARIO N. (1959) *Drama of the Siglo de Oro. A Study of magic, witchcraft and other occult beliefs*, Nueva York: Hispanic Institute in the United States.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, FELIPE B. (2003) «El jardín de Falerina y la recreación escénica de las caballerías», *Giornate Calderoniane. Calderón 2000. Atti del Convegno Internazionale, Palermo 14-17 Dicembre 2000*: ed. Enrica Cancelliere, Palermo: Flaccovio: 171-185.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, FELIPE B., RAFAEL GONZÁLEZ CAÑAL Y ELENA MARCELLO, eds. (2006) *La comedia de caballerías. Actas de las XXVIII Jornadas de Teatro Clásico de Almagro: 12: 13 y 14 de julio de 2005*: Almagro: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- PELÁEZ BENÍTEZ, MARÍA DOLORES, ed. (1999) Pedro de Chinchilla, *Libro de la historia troyana*, Madrid: Ed. Complutense.
- (2003) «Retórica y misoginia en la caracterización egoísta del héroe sentimental: Aquiles y Calisto», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, XXI: 211-225.
- PÉREZ EMBID, FLORENTINO (1955) «Estudio preliminar» en Menéndez Pelayo, Marcelino. *Textos sobre España*, Selección, estudio preliminar y notas de Florentino Pérez Embid. Madrid. Rialp.
- PÉREZ PRIEGO, MIGUEL ÁNGEL (1991) «La Celestina y el teatro del siglo XVI», *Epos, Revista de Filología UNED*, vol. VII: 291-311.
- (1993a) «La herencia celestinesca en el teatro del siglo XVI», introducción a *Cuatro comedias celestinescas*, Valencia: UNED: 9-23.
- (1993b) «Celestina en escena: el personaje de la vieja alcahueta y hechicera en el teatro renacentista», en Ivy A. Corfis y Joseph T. Snow

- (eds.) *Fernando de Rojas and Celestina: Approaching the Fifth Century*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies: 295-319.
- PÉREZ PRIEGO, MIGUEL ÁNGEL (1997) «*La Celestina* y el *Diálogo entre el viejo, el amor y la mujer hermosa*», en *Cinco siglos de «Celestina»*, eds. R. Beltrán y J. L. Canet Vallés, Universitat de València (Collecció Oberta) Valencia: 189-198.
- PERRY, BEN EDWIN (1967) *The Ancient Romances: A Literary-Historical Account on their Origins*, Berkeley. University California Press.
- PETRONIO. *Satyricon* (1970) Edición y notas de M. Díaz y Díaz. Barcelona.
- PFANDL, L. (1933) *Historia de la Literatura Nacional Española de la Edad de Oro*, Barcelona, Sucesores de Gili.
- PIERA, MONTSERRAT (1998) «*Curial e Güelfa*» y las novelas de caballerías españolas, Madrid: Pliegos.
- PINET, SIMONE (2006) «The Knight, the Kings, and the Tapestries: The *Amadís* Series», *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 30: 3: 537-554.
- PLAZENET-HAU, LAURENCE (1997) *L'Ébahissement et la délectation. Réception comparée et poétiques du roman grec en France et en Angleterre aux XVIe et XVIIIe siècles*, Paris. H. Champion.
- PONS BOIGUES, FRANCISCO (1899) «Dos obras importantísimas de Aben Hazam (*Libro del amory Libro de las religiones y de las sectas*)», en *Homenaje a Menéndez Pelayo*, Madrid: Victoriano Suárez, vol. I: 509-523.
- POZUELO YVANCOS, JOSÉ MARÍA (1999) «G. B. Gibaldi Cinzio: ¿Una poética de la novela?», J. E. Martínez Fernández (coord.) *Trilcedumbre (Homenaje al profesor Francisco Martínez García)* Universidad de León: 429-441.
- PROFETI: MARIA GRAZIA (1995) «La profesionalidad del actor: fiestas palaciegas y fiestas públicas», en Felipe B. Pedraza y Rafael González (eds.) *Los albores del teatro español. Actas de las XVII Jornadas de Teatro Clásico. Almagro, 1994*: Almagro: Festival de Almagro- Universidad de Castilla-La Mancha: 69-88.
- PURSER, WILLIAM EDWARD (1904) «*Palmerin of England*». *Some Remarks on this Romance and on the Controversy concerning its Authorship*, Dublin: Browne and Nolan.
- PUYOL, JULIO (1927) *Adolfo Bonilla y San Martín (1875-†1926): su vida y sus obras*, Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos.
- RAMOS CORRADA, MIGUEL (2000) *La formación del concepto de historia de la literatura nacional española: las aportaciones de Pedro J. Pidal y Antonio Gil de Zárate*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- RAPP, F. (1976) «Réflexions sur la religion populaire au Moyen Âge», en *La religion populaire. Approches historiques* sous la direction de B. Plangeon, Paris, Éditions Beauchesne.

- REARDON, B. P. (1971) *Courants littéraires grecs des II et III siècles après J. C.*, París.
- RENNERT, HUGO A. (1892) *The Spanish Pastoral Romances*, Baltimore.
- REY HAZAS, A. (1982) «Introducción a la novela del Siglo de Oro (formas de narrativa idealistas)», *Edad de Oro*, I: 65-105.
- REYES CANO, ROGELIO (1973) *La Arcadia de Sannazaro en España*, Universidad de Sevilla.
- RIBADENEYRA, ADOLFO (1921) «Noticia bibliográfica de don Manuel Rivadeneyra», *Índices generales*, Madrid, Sucesores de Hernando: V-XXIII (1ª ed., 1880).
- RIBEIRO, BERNARDIM (2002) *Menina e Moça*. Estudio introductorio de José Vitorino de Pina Martins. Reproducción en facsimil de Ferrara, 1554: Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- RICCIARDELLI, MICHELE (1965a) «Notas sobre la "Diana" de Montemayor y la "Arcadia"», Montevideo: Publicaciones lingüísticas y literarias del Instituto de Estudios Superiores de Montevideo.
- (1965b) «Relazione tra *Menina e Moça* di B. Ribeiro e *L'Arcadia* di J. Sannazaro», *Itálica*, 42: 371-379.
- (1966) «La novela pastoril española en relación con la *Arcadia* de Sannazaro», *Hispanófila*, 28: 1-7.
- RICHTHOFEN, ERICH VON (1941) «Alfonso Martínez de Toledo und sein *Arcipreste de Talavera*, ein kastilisches Prosawerk des 15. Jahrhunderts», *Zeitschrift für romanische Philologie*, LXI. 417-537.
- RICO, FRANCISCO (1976) «Cuatro palabras sobre Petrarca en España (Siglos XV y XVI)», *Convengo internazionale Francesco Petrarca*, Accademia Nazionale dei Lincei (Atti dei convegni Lincei: 10) Roma: 49-58.
- (1990) *Breve biblioteca de autores españoles*, Seix Barral, Barcelona.
- RILEY, EDWARD C. (1982) «A Premonition of Pastoral in *Amadís de Gaula*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 59: 226-229.
- (1989) *Teoría de la novela en Cervantes*, Madrid. Taurus.
- RIZZI, NUNCIO (2003) «*La Veniexiana*: Un nuovo esempio di letteratura celestinesca?», *Italica*, LXXX: 147-165.
- RÍO, ALBERTO DEL (2002) «Las *Bucólicas* de Feliciano de Silva en sus libros de caballerías», en *La égloga*, ed. dirigida por Begoña López Bueno, Sevilla: GRUPO P.A.S.O.-Servicio de Publicaciones Universidad de Sevilla: 91-119.
- RIQUER, MARTÍN DE, ed. (1979) Joanot Martorell y Martí Joan De Galba, *Tirant lo Blanc i altres escrits de Joanot Martorell*, Barcelona: Ariel.
- (1983-1989) *Los trovadores. Historia literatura y textos*, Barcelona, Planeta, t. I.

- ROBERT CURTIUS, ERNS (1976) *Literatura Europea y Edad Media latina*, I: México-Madrid-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- ROCA, PEDRO (1904) *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a don Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- ROCA MUSSONS, MARÍA A (1987-1988) «La città di Barcellona, spazio bucolico-cortese nel romanzo di Antonio de Lo Frasso *Los diez libros de Fortuna de Amor*», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 40: 29-56.
- (1992) *Antonio Lo Frasso, militar de Alguer*, Sàsser: Carlo Delfino editore.
- RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ, BORJA (2005) «Sobre el relato breve y sus nombres. Evolución de la nomenclatura española de la narración breve desde el Renacimiento hasta 1850», *Revista de Filología Románica*, 22: 143-160.
- RODRÍGUEZ MARÍN, FRANCISCO (1927) *La Fílida de Gálvez de Montalvo*, Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, ANTONIO (1976) *Los pliegos poéticos de la Biblioteca Colombina (siglo XVI)* Berkeley: University of California: nº 291.
- (1997) *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)* ed. corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid-Mérida: Castalia-Editora Regional de Extremadura: nº 936.
- RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, JULIO (1969) «Nueva aproximación a *La Celestina*», *Estudios Filológicos* (Valdivia, Chile) V: 71-90.
- ROHLAND DE LANGBEHN, REGULA (1970) *Zur Interpretation der Romane des Diego de San Pedro*, Heidelberg, C. Winter-Universitätsverlag.
- (1999) *La unidad genérica de la novela sentimental de los siglos XV y XVI*: Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 17: London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield Collage.
- (2002) «Una lanza por el género sentimental... ¿ficción o novela?», *La Corónica*, 31.1: 137-141.
- ROJAS, AGUSTÍN DE (1972) *El viaje entretenido* (ed. Jean Pierre Ressot, Madrid, Castalia).
- ROJAS, FERNANDO DE (1899-1900), *La Celestina*, ed. E. Krapf, introd. M. Menéndez Pelayo, Librería Eugenio Krapf, Vigo, 2 vols.
- ROJAS, FERNANDO DE (1902) *Comedia de Calisto y Melibea*, ed. R. Foulché-Delbosc, L'Avenç (Biblioteca Hispánica, 12) Barcelona-Madrid.
- (2000) (y «antiguo autor») *La Celestina*, eds. Francisco Lobera y Guillermo Serés, Paloma Díaz-Mas, Carlos Mota e Íñigo Ruiz Arzálluz, y Francisco Rico: estudio preliminar Francisco Rico, Crítica, Barcelona.
- ROMERO TOBAR, LEONARDO (1996) «La Historia de la Literatura Española en el siglo XIX», *El Gnomon*, nº 5: 151-183.

- ROMERO TOBAR, LEONARDO (1999) «Entre 1898 y 1998: la historiografía de la literatura española», *RILCE. Revista de Filología Hispánica [Del 98 al 98: Literatura e historia literaria en el siglo XX hispánico]*, 15: 1: 27-49.
- (2006) *La literatura en su historia*, Madrid: Arco/Libros.
- ROSADO, GABRIEL (1971) «Sobre un pasaje de *El desconfiado* de Lope de Vega y probable fecha de composición de la comedia», *Bulletin of the Comediantes*, 23: 1: 6-10.
- ROSE, C. H. (1971) (*Alonso Núñez de Reinoso: the lament of a Sixteenth Century Exile*, Fairleigh Dickinson University Press.
- ROSELL, CAYETANO, ed. (1851) *Novelistas posteriores a Cervantes. I*. Madrid Rivadeneyra (BAE, XVIII).
- ROSO DÍAZ, JOSÉ Y REYES NARCISO GARCÍA-PLATA (2001) «Modelos celestinescos e imitaciones teatrales en el siglo XVI: la caracterización de los personajes en la *Comedia Tidea* y en la *Comedia Salvaje*», en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal, Gema Gómez-Rubio (eds.) *La Celestina. V Centenario (1499-1999) Actas del Congreso Internacional. Salamanca-Talavera de la Reina...*, Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha: 415-423.
- ROSSI, GIUSEPPE CARLO (1957) *Menéndez Pelayo, crítico y traductor de la poesía italiana del siglo XIX*. Madrid.
- ROVIRA GONZÁLEZ, J. (1996) *La novela bizantina de la Edad de Oro*, Madrid, Gredos.
- RUBIERA FERNÁNDEZ, J. (2002) «El teatro dentro de la novela. De la *Selva de aventuras* a *El peregrino en su patria*», *Castilla*, XXVII: 109-122.
- RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. JESÚS (1992) *Literatura hispanoárabe*, Madrid: MAPFRE.
- RUBIÓ Y LLUCH (1906-1907) «Menéndez Pelayo, romántico», *Ateneo*, Madrid, II: 434-437.
- RUIZ ARZÁLLUZ, ÍÑIGO (1996) «El mundo intelectual del “antiguo autor”: las *Auctoritates Aristotelis* en la *Celestina* primitiva», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVI: 265-284.
- RUIZ DE CONDE, JUSTINA (1945) *El matrimonio secreto en los libros de caballerías*, Madrid, Aguilar.
- RUIZ LAGOS MANUEL (ed.) (1998) CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO, *El Tuçaní de la Alpujarra*, Alcalá de Guadaíra, Sevilla, Guadalmena.
- RUSSELL, PETER (1978) *Temas de «La Celestina»*, Ariel, Barcelona.
- SAAVEDRA, EDUARDO (1889) «Discurso», *Memorias de la Real Academia Española*, 6: 140-192 y 237-328.
- SABATÉ, GLORIA (2000) «*Curial e Güelfa*. una apoximació bibliogràfica», *Tirant. Butlletí Informatiu i Bibliogràfic* <<http://pamaseo.uv.es/tirant.htm>>.
- SABEC, MAJA (2003) «Celestina denostada y glorificada: la ambigüedad en las caracterizaciones literarias de la alcahueta», *Verba Hispanica*, XI: 29-35.

- SAINZ RODRÍGUEZ, PEDRO (1984) «Menéndez Pelayo, historiador y crítico literario», J. L. Varela (ed.) *Estudios sobre Menéndez Pelayo*, Madrid, Espasa Calpe: 89-117.
- (1984) «Amador de los Ríos y su *Historia de la literatura española*». *Homenaje a Julián Marías*, Madrid: Espasa-Calpe, 1984: 669-680.
- SALÉS DASÍ, EMILIO J. (2004-2005) «Feliciano de Silva en el espejo de Feliciano de Silva», *Letras: Libros de caballerías. El Quijote. Investigaciones y relaciones*, 50-51: 272-295.
- (2006) *Antología del ciclo de «Amadís de Gaula»*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- SALGADO JUNIOR, ANTONIO (1940) *A Menina e Moça e o romance sentimental no renascimento*, Aveiro: Gráfica Averiense.
- SALVÁ Y MALLÉN, PEDRO (1872) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, 2 vols., Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga.
- SALVADOR MARTÍNEZ, H., ed. (1986) Pedro Hernández de Villaumbrales, *Peregrinación de la vida del hombre (Novela alegórica del siglo XVI)* Madrid: Fundación Universitaria Española.
- SAMONA, CARMELO (1953) *Aspetti del retoricismo nella Celestina*, Facoltà di Magistero dell'Università di Roma, Tipografia Agostiniana, Roma.
- (1960) *Studi sul romanzo sentimentale e cortese nella letteratura spagnola del quattrocento*, Roma.
- SAN ROMÁN, FRANCISCO DE B. (1937) «La fecha de la muerte de Gil Polo», *Revisita de Filología Española*, 24: 218-220.
- SÁNCHEZ, JUAN MANUEL (1908) *Bibliografía zaragozana del siglo XV: por un bibliófilo aragonés*, Madrid: Imprenta Alemana.
- SÁNCHEZ MARIANA, MANUEL (1993) *Bibliófilos españoles. Desde los orígenes hasta los albores del siglo XX*: Madrid Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura: Ollero & Ramos.
- SÁNCHEZ REYES ENRIQUE (1943) en MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO, *Obras completas*, dir. por Miguel Artigas, 2ª ed., *Orígenes de la novela*, 4 vols., Santander, C. S. I. C., vol. II.
- SÁNCHEZ REYES, E. (1954) en *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, XXX: 17-83.
- SANMARTÍN BASTIDA, REBECA (2002) *Imágenes de la Edad Media: la mirada del realismo*, prólogo de Ángel Gómez Moreno, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de la Lengua Española.
- SARMATI, ELISABETTA (1996) *Le critiche ai libri di cavalleria nel Cinquecento spagnolo (con uno sguardo sul Seicento) Un'analisi testuale*, Pisa: Giardini.

- SCOTT, SIR WALTER (1803) «Amadis of Gaul», *Edinburgh Review*, 3: 5: 109-236.
- SCHEVILL, R. (1906-1907) «Studies in Cervantes. I. *Persiles y Sigismunda*. II. The question of Heliodorus», *Modern Philology*: 677-704.
- (1971) *Ovid and the Renascense in Spain*, Berkely, California, 1913: reim-  
presión, Hildesheim.
- SCHIZZANO MANDEL, ADRIENNE (1971) *La Celestina studies. A thematic survey and  
bibliography 1824-1970*: Scarecrow Press, Metuchen.
- SCHLOESSER, F. (1960), *Andreas Capellanes und Seine Minnelehre und das  
Christliche Weltbild um 1200*: Bonn, H. Bouvier und Co. Verlag.
- SCHÖNHERR, JOHANN GEORG (1886) *Jorje de Montemayor und sein Schäferroman  
die «Siete Libros de la Diana»*, Halle.
- SEBOLD, RUSSELL P. (2002) *La novela romántica en España: entre libro de caba-  
llerías y novela moderna*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- SERÉS, GUILLERMO (2004) «La *interpretatio* y otros recursos afines en *La Celes-  
tina*», en *Congreso sobre «La Celestina»*. Universidad de Roma «*La Sapien-  
za*», ed. F. Lobera, BulzonI: Roma: 91-107.
- SEVERIN, DOROTHY (1984) «La parodia del amor cortés en *La Celestina»*, *Edad  
de Oro*, III, : 275-279.
- (1989) *Tragicomedy and novelistic discourse in Celestina*, Cambridge Uni-  
versity Press, Cambridge.
- (1989) «From the lamentations of Diego de San Pedro to Pleberio's lament»,  
en *The age of the Catholic Monarchs, 1474-1516. Literary studies in  
memory of Keith Whinnom*, eds. A. D. Deyermond y I. MacPherson, Liver-  
pool University Press, Liverpool: 178-184.
- (1999) «Mena's *maga*, Celestina's spell and Cervantes' witches», *Donaire*,  
13: 36-38.
- (2003) «The Sentimental Genre: Romance, Novel, or Parody», *La Coróni-  
ca*, 31.2: 312-315.
- (2004) «The Relationship between the *Libro de Buen Amor* and *Celestina*.  
Does Trotaconventos Perform a Philocaptio Spell on Doña Endrina?»,  
en *A Companion to the Libro de Buen Amor*, eds. Louise M. Haywood y  
Louise Vasvárl: Tamesis, Londres: 123-127.
- SHARRER, HARVEY L. (1977) *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Mate-  
rial. I. Texts: The Prose Romance Cycles*, Londres: Grant & Cutler Ltd.
- SHIPLEY, G. A. (1978) «La obra literaria como monumento histórico: el caso  
de *El Abencerraje*», *Journal of Hispanic Philology*, II: 193-120.
- SIEBENMANN, GUSTAV (1975) «Estadio presente de los estudios celestinescos  
(1956-1974)», *Vox Romanica*, XXXIV: 168-212.
- SIEBER WILLIAMS DIANE (1993) *Beyond the Limits of Genre: The Rhetoric of fic-  
tion in the «Guerras civiles de Granada»*, Tesis doctoral, Princeton Uni-

- versity (Ann Arbor University Microfilm Internacional, 1994 [Order Number DA9328067]).
- SIEBER WILLIAMS DIANE (1997) «The frontier ballad and Spanish Golden Age historiography: recontextualizing the *Guerras civiles de Granada*», *Hispanic Review*, 65: 291-306.
- SILVA, FELICIANO DE (1988) *Segunda Celestina*, Edición de Consolación Baranda. Madrid: Cátedra.
- SISMONDI, J. C. L. SIMONDE DE (1841) *Historia de la literatura española desde mediados del siglo XII hasta nuestros días, dividida en lecciones*, traducida y completada por D. José Lorenzo Figueroa, Sevilla: Imprenta de Álvarez y Compañía.
- SNOW, JOSEPH T. (1985) *Celestina by Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest 1930-1985*: Madison: Seminary of Medieval Studies.
- (1997) «Historia de la recepción de *Celestina*: 1499-1822. I (1499-1600)», *Celestinesca*, 23.1-2: 115-172.
- (1997) «Hacia una historia de la recepción de *Celestina*: 1499-1822», *Celestinesca (Estudios en homenaje a Louise Fothergill-Payne)* XXI [1-2]: 115-172.
- (2001) «Historia de la recepción de *Celestina*: 1499-1822. II (1499-1600)», *Celestinesca*, 25.1-2: 199-282.
- (2002) «Historia de la recepción de *Celestina*: 1499-1822. III (1601-1800)», *Celestinesca*, 26.1-2: 53-121.
- SNOW, JOSEPH Y RANDAL GARZA (1996) «Index 1-20 (1977-1996) *Celestinesca*, 20.1-2: págs. 199-236.
- SOUVIRON LÓPEZ, BEGOÑA (1995) «Los Diez Libros de la Fortuna de Amor de Antonio de Lofrasso. Retórica de la sexualidad en la ficción arcádica del Siglo de Oro en España», *Analecta Malacitana*, 18:135-144.
- SPANG, KURT (1979) *Fundamentos de retórica*, Pamplona, Universidad de Navarra: 50-51.
- STAGG, G. (1956) «El sabio Cide Hamete Venengeli», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXIII: 218-225.
- STÄUBLE, ANTONIO (1968) *La commedia umanistica del Quattrocento*, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Florencia.
- TATUM, J. (ed.) (1994) *The Search for the Ancient Novel*, Baltimore-Londres, John Hopkins.
- TELJEIRO FUENTES, MIGUEL ÁNGEL (1984) «Clareo y Florisea o la historia de una mentira» *Anuario de Estudios Filológicos*: VII: 353-59.
- (1987) «Jerónimo de Contreras y los nueve libros de la *Selva de aventuras*. Aproximación al modelo bizantino», *Anuario de Estudios Filológicos*, X: 345-59.

- TELJEIRO FUENTES, MIGUEL ÁNGEL (1988) *La novela bizantina española: apuntes para una revisión del género*, Cáceres, UNEX.
- TEMPRANO, JUAN CARLOS (1975) «Los comentarios de Virgilio y las ideas de Encina sobre lo pastoril», en *Móviles y metas en la poesía pastoril de Juan del Encina*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- TERÉS SÁDABA, ELIAS (1975) «Los manuscritos árabes de la Real Academia de la Historia: la colección Gayangos», Madrid: Real Academia de la Historia.
- THOMAS, HENRY (1917) *Dos romances anónimos del siglo XVI: «El sueño» de Feliciano de Silva. «La muerte de Héctor»*, Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- TICKNOR, M. G. (1851-1856) *Historia de la literatura española*, traducida al castellano, con adiciones y notas críticas, por D. Pascual de Gayangos y D. Enrique de Vedia, 4 vols., Madrid: Rivadeneyra.
- TIETZ, MANFRED (2006) «El breve entusiasmo por *La puente de Mantible* de Calderón de la Barca en el primer romanticismo alemán», *La comedia de caballerías. Actas de las XXVIII Jornadas de teatro clásico de Almagro. Almagro 12, 13 y 14 de julio de 2005*: ed. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena Marcello, Almagro, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 205-226.
- TOCCO, VALERIA (2002) «Appunti sulla novela sentimentata in Portugallo» en *La penna di Venere. Scritture dell' amore nelle culture iberiche. Atti del XX Covegno della Associazione degli Ispanisti Italiani (firenze, 15-17 marzo 2001)* (eds. D. A. Cusate-L. Fratalle) Messina, Andrea Lipolis Editore, vol. I: 475-484.
- TORRÓ TORRENT, JAUME (2006) «La doble autoría en *Tirant lo Blanc* o un colofón y la estilística», *Revista de Erudición y Crítica*, 1: 75-82.
- TOVAR IGLESIAS, SOLEDAD (2001) «Utilización de *La Celestina* en una lección moral: el caso de Briana» en Felipe Pedraza, Rafael González Cañal, Gema Gómez-Rubio (eds.) *La Celestina. V Centenario (1499-1999) Actas del Congreso Internacional: Salamanca-Talavera de la Reina...*, Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha: 437-444.
- TOYNBEE, A. (1971) *Estudios de Historia*, Madrid, Alianza Editorial, t. 2.
- TOZER, AMANDA J. A. (2004) «Tristán, Sosia and Centurio as Burlesque Figures», *La Corónica*, XXXII: 151-170.
- TRAVERSO, SOLEDAD (2002) «La novela sentimental y la mística franciscana», *Crítica Hispánica*, XXIV: nº 1-2: 3-24.
- TUBINI, M<sup>a</sup>. L. (1975) «Per una bibliografía della *Selva de aventuras* de Jerónimo de Contreras», *La Bibliofilia*, LXXVII: 2: 127-54.

- VALERA, JUAN (1961) «Sobre el *Amadís de Gaula*», *Obras completas*, 3ª ed., vol. II: Madrid: Aguilar, 1961: 480-495. 1ª ed., 1877.
- (2002) *Correspondencia. I (Años 1847-1861)* ed. Leonardo Romero Tobar (dir.) María Ángeles Ezama Gil y Enrique Serrano Asenjo, Madrid: Castalia.
- VALERO CUADRA, PINO (1995) «La leyenda de la doncella Carcayona», *Sharq al-Andalus*, 12: 349-361.
- VAN BEYSTERVELDT, ANTONY (1982) *Amadís, Esplandián, Calisto. Historia de un linaje adulterado*, Porrúa, Madrid.
- VARELA, JAVIER (1999) *La novela de España. Los intelectuales y el problema español*, Madrid: Taurus.
- VARELA, JOSÉ LUÍS (1965) «Revisión de la novela sentimental», *Revista de Filología Española*, XLVIII: 351-382.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, AURELIO (2006) «Os livros de cavalarias renascentistas nas histórias da literatura portuguesa», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 3: 233-247.
- VARIOS (2003) «The Genre of “sentimental Romace”. Responses to Regula Rohland de Langbehn, “Una lanza por el género sentimental... ¿ficción o novela”», *La Corónica*, 31. 2: 237-319.
- VARNHAGEN, F[RANCISCO] A[DOLFO] DE (1872) *Da literatura dos livros de cavalarias*, Viena: Filho de C. Gerold.
- VAUCHEZ, A. (1985) *La espiritualidad del occidente medieval*, traduc. Española, Madrid, Cátedra.
- VEGA, LOPE DE (1890-1913) *Obras*, Madrid, Real Academia Española, 15 vols.
- (1968) *Novelas a Marcia Leonarda*, edición, prólogo y notas de Francisco Rico, Madrid: Alianza Editorial.
- (1973) *El Pererino en su patria*. Edición de J. B. Avalle-Arce. Madrid. Castalia.
- VEGA RAMOS, Mª. JOSÉ (1995) «Teoría de la comedia e idea del teatro: los *Praenotamenta* terencianos en el siglo XVI», *Epos*, XI: 237-259.
- VERNET, JUAN (1959-1960) «Las *Mil y una noches* y su influencia en la novelística medieval española», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 28: 5-25.
- (1965-1966) «Antar y España», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 3. 1: 345-350.
- (1968) *Literatura árabe*, Barcelona: Labor.
- (1978) *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona-Caracas-México: Ariel Historia.
- VIAN HERRERO, ANA (1994) «El *Diálogo intitulado el capón*, tras la huella de *Celestina*: una vez más, una cuestión de género», *Celestinesca*, 18.2: 75-111.

- VIAN HERRERO, ANA (1997-1998) «Pietro Aretino y la cortesana del canto VII de *El Crotalón*», en *Italia y la literatura hispánica, Studi Ispanici*: 57-74.
- (2003a) «El legado de *La Celestina* en el Aretino español», en Ignacio Arellano y Jesús Usunáriz (eds.) *Actas del Congreso Internacional «El mundo social y cultural en la época de La Celestina»*, Pamplona, Universidad de Navarra, Junio 200 1: Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert: 323-354.
- (2003b) «La *Tragicomedia de Polidoro y Casandrina*: relación cíclica y caminos de la parodia», en «*Estaba el jardín en flor...*» *Homenaje a Stefano Arata, Criticón*, 87-88-89: 899-914.
- (2004) «El relato de Úrsula en los *Colloquios* de Baltasar de Collazos: diálogo narrativo y paradoja moral», en Pierre Civil (coord.) *Siglos Dorados. Homenaje a Augustin Redondo*, Madrid: Castalia: 2 vols., en vol: 1427-1443.
- (2005) Las tradiciones literarias de la interlocutora y de la pícara: Úrsula de los *Colloquios* de Baltasar de Collazos (1568)», en *Por discreto y por amigo. Mélanges offerts à Jean Canavaggio*, Madrid: Casa de Velázquez, Collection de la Casa de Velázquez n<sup>o</sup> 88: 453-470.
- VIGIER, FRANÇOISE (1988) «Quelques réflexions sur le lignage, la parenté et la famille dans la «Célestinesque»», en Augustin Redondo (ed.) *Autour des parentés en Espagne aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Histoire, mythe et littérature*, París: Publications de la Sorbonne Nouvelle: 157-174.
- VIGUERA MOLÍNS, M<sup>a</sup>. JESÚS (2004) introducción a Francisco Codera Zaidín, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Pamplona: Urgoiti editores.
- VILA SELMA, JOSÉ (1956) «Nota preliminar» en Menéndez Pelayo, Marcelino. *Estudios sobre la prosa del siglo XIX*. Nota preliminar y selección de José Vila Selma. Madrid. CSIC.
- VILANOVA, ANTONIO (1949) «El peregrino andante en el *Persiles* de Cervantes», en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXII: 97-159.
- (1989) *Erasmus y Cervantes*, Barcelona, Lumen.
- WACKS, DAVID A. (2006) «Reading Jaume Roig's *Spill* and the *Libro de buen amor* in the Iberian maqama tradition», *Bulletin of Spanish Studies*, 83.5: 597-616.
- WAGNER, CHARLES PHILIP (1903) «The Sources of *El cavallero Cifar*», *Revue Hispanique*, 10: 5-104.
- WALDE MOHENO, Lillian von der (2000) «El exordio de Celestina: "El autor a un su amigo"», *Celestinesca*, XXIV: 3-14.

- WALDE MOHENO, (2003) «La novela sentimental, un género posible», *La Corónica*, 31.2: 316-319.
- WALSH, J. K.: B. BUSSELL THOMPSON, eds. (1985) *Historia del virtuoso caballero don Túngano (Sevilla 1526)* New York: Lorenzo Clemente.
- WALSH: G. (1971) *The Roman Novel. The Satyricon of Petronius and the Metamorphoses of Apuleius*. Cambridge University Press.
- WEBER DE KURLAT, FRIDA (1972) «Relaciones literarias: *La Celestina*, Diego de Badajoz y Gil Vicente», *Philological Quarterly*, 51: 105-122.
- WHINNOM, KEITH (1967) *Spanish literary historiography: three forms of distortion*, Exeter University Press, Exeter.
- (1980) «The Problem of the “Best-Seller” in Spanish Golden-Age Literature», *Bulletin of Hispanic Studies*, LVII:189-198.
- (1988 [pero 1984]) «El género celestinesco: origen y desarrollo», en Víctor García de la Concha (ed.) *Literatura en la época del Emperador, Academia Literaria Renacentista*, Salamanca: Universidad: 119-130.
- (1993) «The form of *Celestina*: dramatic antecedents», ed. A. D. Deyermund, *Celestinesca*, XVII: 129-146.
- WILLIAMS, J. D. (1956) «A Biographical Note of Jerónimo de Contreras», en *Symposium*, X: nº 1: 129-309.
- WINKLER, J. J (1985) *Auctor & Actor: A Narratological Reading on Apuleius' Golden Ass*, Berkeley.
- WOLF, FERDINAND JOSEPH (1852) «*La danza de los muertos*, comedia española, representada en la fiesta del Corpus Christi», publicada por don F. W., Viena, tomo in 4º de la Biblioteca de Munich, en CODOIN: XXII: 509 y ss.
- (1895) *Historia de las literaturas castellana y portuguesa. Segunda parte*, traducido del alemán por Miguel de Unamuno: con notas y adiciones por M. Menéndez y Pelayo, Madrid: La España Moderna (ed. facsímil, Hildesheim: Nuew York: Georg Olms, 2002).
- YOUNG, DOUGLAS (2004) *Rogues and genres: generic transformation in the Spanish picaresque and Arabic Maqama*, Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- ZAMBRANA MORAL, PATRICIA (2004) *El Archivo Buenaventura Carlos Aribau de la Universidad de Málaga (Derecho, política y pensamiento)* Barcelona: Cátedra de Historia del Derecho de las Instituciones, Universidad de Málaga: Grupo de Investigación SEJ-163 de Historia de las Instituciones Jurídicas: L'Institut pour la Culture et la Coopération (Montreal, Quebec).
- ZIMIC, S. (1967) «Alonso Núñez de Reinoso, traductor del *Leucipe y Clitofonte*», *Symposium*, XXI:166-75.

- ZIMIC, S. (1974-1975) «*Leucipe y Clitofonte y Clareo y Florisea en el Persiles de Cervantes*», *Anales Cervantinos*, XII-XIV: 37-58.
- ZULETA, EMILIA DE (1974) *Historia de la crítica contemporánea*, Madrid, Gredos, 2º ed.





*Abril, 2007*





